

Языкъ „Еротокрита“ со стороны его лексическаго состава.

(Окончаніе) ¹⁾.

λάβρα ή жаръ стр. 97, стр. 234

πλειά λάβραις τὸν Ῥωτόκριτον καὶ πλειά καῦμοι κεντοῦσαν,
стр. 294 γιάτ' ἀρτυμένοι με φωτιὰν καὶ με τὴν λάβραν ἦσαν.

Постоянно въ Кипрскихъ пѣсняхъ о жарѣ любви, Π. γέροντος 24,
Διήγ. Ἀπολλ. 554.

λαβωματιά ή рана, всюду въ описаніяхъ поединковъ и битвъ.

λαγκάδι и лаγγάδι τό долина, долъ, лощина.

стр. 94 ἐκεῖ ἦσαν κάμποι καὶ βουνὰ καὶ δάση καὶ λαγγάδια,

стр. 207 καὶ τὸ λαγκάδι καὶ βουνί, срв. Ῥημάτα κόρης 24, I. Пикат. 251, Imb. et Marg. 587

κάμπους, βουνιά, λαγκάδια, καὶ βράχη καὶ ποτάμια.

G. Meyer, Neugriech. Stud. II 37: слав. лжка.

λαγοῦτο τό лютня, стр. 14 и дрр. мм.

λαγουτάρης ὁ игрокъ на лютнѣ стр. 23, стр. 32.

G. Meyer, Neugr. Stud. 42: ital. liuto, изъ арабскаго العود; tur. lavut, G. Meyer, Alb. Wbch. 231.

λαῖνι τό большой глиняный сосудъ для запаса воды, стр. 170:

ὥσάν λαῖνι ποῦ γενῇ πολλὰ πλατὺ στὸν πάτο,

κ' εἰς τὸν λαμὸν πολλὰ στενό, κ' εἶναι νερό γεμᾶτο.

Срв. G. Meyer, Alban. Wörterb. 234, Neugr. Stud. II, S. 83.

λακτάρα ή страстное желаніе, λακταρίζω пылать желаніемъ
стр. 23, стр. 57 и дрр. мм.

λαμπυρός стрр. 56, 80, 305; λαμπηράδα ή стр. 91, въ этой
формѣ всюду въ «Еротокритѣ», стр. 112 и проч. Ῥημάτα κόρης 80.

1) См. Византійскій Временникъ, т. XIII (1906), вып. 1, стр. 58—112.

λιαλιά ἢ стр. 85 = λαλιά.

λιαλιά ἢ въ смыслѣ, вѣроятно, «бабушка», или νέννα (срв. тур. УУ дядька), стр. 89

εἰς μιᾶς λιαλιάς του μάγισσας στό σπῆτιν ἀνετράφη.

Г. Мейеръ, Alban. Wörterbuch, 236, указываетъ на новогреч. λαλᾶς дѣдъ, дядька; λαλά бабушка.

λιβάδι τό, стр. 94 δροσερά λιβάδια и дрр. мм.

Срв. Бергады стт. 5, 55, Belth. et Chrys. 1208, Imb. et Marg. 592 и проч.

λιγαίνω уменьшаться стрр. 183, 205, «Ерофила» I 391; Бергады ст. 58 ὀλιγαίνω.

λυγερή ἢ, λυγερή ἢ дѣвица, стр. 94 и проч.

Обычно въ средневековой и новой народной греческой поэзии, собств. гибкая (срв. лиγαριά ἢ ракета, ветла), подвижная, срв. λίγυσμα стр. 115 στό σείσμα καί-στό λίγυσμα, λιγύζω 118 s. med., стр. 262 ἐσείσθη x' ἐλιγύσθηκε ἡ ὤμορφή τους νεότη, стр. 110 νά лиγυσθῇ, ν' ἀποφθιασθῇ, νά трѣξῃ τὸ κοντάρι, ἀλύγιστος, какъ синонимъ съ ἀσάλευ-τος, въ одномъ стихѣ, стр. 83.

Для λυγερή срв. Ῥημάτα κόρης 42, Бергады стт. 100, 114 ἢ λυγεραῖς въ соотвѣтствіи съ οἱ νέοι, 467, I. Пикатора стт. 128, 294, Belth. et Chrys. 1076, въ смыслѣ еще эпитета Ист. Сусанны Дефраны ст. 25, βεργόλυγος и κυπαρισσοβεργόλυγος см. въ нашемъ введеніи. Καί σείσθη καί λυγίσθηκε Γαδ. λύκου διήγ. 480, τὸ σείσμα καί τὸ λύγισμα Belth. 645, другія мѣста во Введеніи.

λιγομάρα ἢ обморокъ или состояніе, къ нему близкое, сопровождающееся ознобомъ, дрожью; синонимъ ζάλη (Гомеровское ὀλιγοδρανίη). Слово стоитъ въ связи съ λιγώνομαι, слѣдующимъ ниже.

Стр. 11 κι' ὡς τὸ λογιάσω μοῦρχεται μεγάλη λιγομάρα

τὰ μέλη ἀποκρυγαίνουσι, καί μ' ἔρχεται τρομάρα,

стр. 23 κι' ὡς θυμηθῶ πῶς τραγουδεῖ, μοῦρχεται λιγομάρα,

стр. 151 μεγάλη κατασκέπασι τὸν εὖρε καί τρομάρα,

δυὸ τρεῖς φοραῖς ἐγροίκησε («почувствовалъ») νά ταῦλθῃ λιγομάρα,

стр. 200 καί τὰ συχναντρανίσματα, ἀγάπης λιγομαраῖς,

стр. 206 με λιγομαраῖς καί дарμούς τὸν ἀποχαιρετοῦσαν,

стр. 274 ποῦ λιγομάра τοῦδωκε (s. med.) x' ὀλόκρυον τὸν ἀφῆκε,

стр. 286 καί λιγομαраῖς τοῦρχонταν, νά τὴν ἀναντρανίζῃ,

292 καί λιγομάра τ' ἔδиде, τὸ γλήγορα νά μάθῃ,

стр. 306 ἢ λιγομάра объ обморокѣ.

Слово, очевидно, имѣетъ разные отгѣнки значенія, отъ слабости подъ влїяніемъ сильнаго душевнаго потрясенія или страсти до полной потери сознанія. Захликисъ I 266 въ смыслѣ, повидимому, «любовь до самозабвенія».

λιγώνομαι теряю сознаніе, падаю въ обморокъ,

стр. 186 μεγάλο πρᾶμμα ἦτονε τὸ πῶς δὲν ἐλιγώθη,

т. е. потребовалось съ ея стороны большое усиліе, чтобы не упасть въ обморокъ, стр. 216 ἔπεσε κ' ἐλιγώθηκε, то же стр. 202; ξαναλιγώνομαι возвращаюсь къ сознанію изъ обморочнаго состоянія, стр. 294:

ῥραις ἐξελιγώνετο, κί ῥραις νεκρή 'πομένει,

стр. 203, стр. 305.

Λιγώνομαι см. Жертва Авраама, ст. 197, 303; ἐλιγώθηκε ibid. 300 (синонимъ ξεζαλίζομαι ст. 307), τὸ λίγωμα (= въ «Еротокритѣ» λιγομάρα) ibid. 304 «обморокъ». Захликисъ II 559 λιγόνουνται καὶ χάνουνται, πέφτουν, λιγοθυμοῦσιν.

λιγοψυχῶ «теряю присутствіе духа», въ смыслѣ «горю нетерпѣніемъ», стр. 119

μὰ κράζεις με, κὶ ὡσὰν θωρῶ, λιγοψυχᾷς περίσση;

μὰ κάτεχε κί' ὁποῦλαχα, ποτέ δὲν μ' ἐνικῆσα,

стр. 117, о бойцѣ, горящемъ нетерпѣніемъ вступить въ единоборство:

τὸν Ἑρωτα ἀνέκραξε, στὸν πόθον παρεδόθη,

λιγοψυχᾷ ὁ Ῥώκριτος καὶ κἀνουσί του χάρι,

νᾶν ' πρῶτος γιὰ τὸν κύριν του νὰ τρέξῃ τὸ κοντάρι,

стр. 195 о любовникахъ, ждущихъ часа свиданья:

λιγοψυχᾷ ἡ καρδιά τους.

λιμῶνας ὁ, др. греч. λιμήν «гавань», новогреческое λιμιόνας, λιμιῶνας, λιμένας ὁ. Стр. 93

συχνὰ ἐπεριδιαβάζασι, κάθ' ὥρα ἐξεφαντῶνα,

ῥραις σὲ δάση, σὲ βουνά, κί' ῥραις σ' γιалоῦ λιμῶνα,

срв. I. Пикат. 31 νεροῦ λιμιῶνα (accusat.), Γαδ. λύκου διήγ. 154 εἰς ἐλιμῶνα, Imb. et Marg. 673 εἰς τὸν λιμιῶνα.

λινόξυλα τὰ «трутъ и хворостъ», составное, какъ ζαφυρομπάλασα τὰ, ἀνδρόγυνον τό и проч.,

стр. 11

εὐκολα καὶ τὰ κάρβουνα, κ' ἡ σπίθα ἀναλαμβάνει

τὰ ἄχερα, τὰ λινόξυλα, ποῦρι καὶ («едва только») νὰ τὰ φθάнь,

стр. 233, пословично, въ смыслѣ «поджигать», «подзадоривать»

κι' ὁποῦχε 'δῃ λινόξυλα, 'κεῖ ἔβανε τ' ἀπύρι.

«Ерофила» IV 134 *fortia me ta glinoxila nane anacatomegni*, гдѣ въ ркп. *glinoxila*.

λογάρι τό казна, стр. 181 τὰ πλούτη, τὸ λογάρι,

стр. 270, Захликисъ II 189, 191; «Ерофила» I 635 *tetio axo thissauro tetio λογάρι*, (Бергады ст. 291 въ другомъ смыслѣ), П. γέροντος 21 σὲ φλουριά, σὲ ρούχα, σὲ λογάρι, Imb. et Marg. 711 *πλοῦτον πολὺν ἐπόταξεν, ἀμέτρητον λογάριν*. λογαριάζω считать Род. Чума 404 *λογαριασμός* «Еротокритъ» стр. 8 (рядомъ съ μέτρος).

λουκτουкиῶ, lat. *luctus*, ital. *lutto*, стонать, плакать, горевать, стр. 42 *καὶ λουκτουкиᾶ καὶ κλαίγει*, стр. 195 *δρυμιὰ κ' ἐλουκτουκῆσαν*, стр. 238 *λουκτουкиᾶ ἡ καρδιά του*. Стр. 200 *λουκτουκίσματα*, какъ слѣдуетъ вѣрнѣе читать вмѣсто *λακτουκίσματα* (я стр. 42 *λακτουкиᾶ*) изданія. Срв. Жертва Авраама 541

μάννα μου, γιατί λουκτουкиᾶς καὶ κλαῖς καὶ δὲν εἰρνεύγεις;

λούλουδο τό цвѣтокъ, стр. 94, стр. 268 и дрр. мм., срв. Ῥημάτα κόρης 106 τὰ λούλουδα καὶ τ' ἄνθη, Бергады ст. 409 въ подобномъ же сопоставленіи:

ἄνθος ἦτον ἡ δόξα τους, λουλούδιν ἡ χαρά των.

G. Meyer, Neugriech. Stud. II S. 68 (отъ *lilium*?).

λῶ (= λύω, срв. φτεῖ = πτύει стр. 109; также *μηνῶ* изъ *μηνώω*) стр. 156 *στὸ χιόνι ἐθεμέλιωσες . . .* κι' ὁ ἥλιος τὰ θεμέλια του λείτα, γοργὸ χαλοῦσι. Захликисъ II 238 *καταλεῖ*.

ἀναλυγώνω. Обычно въ новогреч. *λυώνω*, по въ діалектѣ «Еротокрита» срв. *κρουφεύγω ἐγνοίαγεσαι, θεργίό, μαστοργιά* и проч. и проч., s. med., таять, стр. 24 *σάν τὸ кери ἀνελύγωνε, κ' ἐφύρα* («убывала»). *σάν τὸ χιόνι. καταλῶ (καταλυνῶ)*:

стр. 182 *ὅλα τὰ πλούτη κι' ἀφεντιαῖς ἐσβύσαν καὶ καλοῦσι, ки' ὄντες ἀλλάσσουν οἱ καιροί, συχνά та καταλοῦσι,*

стр. 229 *καὶ μεταλλάσσονται οἱ καιροί, συχνά та καταλοῦσι.*

σάν τὸ γιαλί ῥαγίζονται, сάν τὸν капνὸν διαβαίνουν,

ποτὲ δὲν στέκουν σταθερά, μὰ πηλαλοῦν καὶ πηαίνουν.

μάγγανον τό прессъ (виноградный), тиски,

стр. 267 *μηδὲ στροφίδι* («шпиль», «стержень») *μάγκанου ἔτοιον σφιγμόν δὲν кάνει,*

ὡсάν τὴν ἐσφιγγεν αὐτὸς ἐκεῖ ποῦ τήνε πιάνει,

о зажатой подъ мышкой въ борьбѣ рукѣ противника.

μάγισσα ή волшебница стр. 89, μάισσα стр. 237 срв. μαρτύριστα стр. 195.

μάγουλο τό щека стр. 56, 119 и дрр. мм., Бергады ст. 275 и проч. G. Meyer, Neugr. Stud. III, p. 40 fg.

μαζώνω собираю, Ж. Авраама ή ψή μου συμμαζώνεται ст. 192, Бергады ст. 203, 543, перμάζωξε «Еротокритъ» стр. 149, έμάζωξε «Ерофила» III 339 и проч. έμαζωκτήκετε «Еротокритъ» стр. 103, перμαζωχθήκασи стр. 105, Imb. et Marg. 362 περιμαζωκτήκασи. «Еротокритъ» стр. 290 έμαζωκτήкан, стр. 78 νά μαζωχτεῶν. Другая форма глагола, Георгилла «О Велизаріѣ» 518 νά мадеυτοῦν, νά συναхтоῦν. У Захликиса II 570 Wagner, μαζωθητε, 575 μαζωθοῦμεν.

μακάρι «хорошо бы», въ оборотахъ, стр. 35

μακάρι ᾗς ἦτο μπορετό, μακάρι νά τό πόρου,

ένα ёпоῦ δέν ёγνώρισα στοῦ νοῦ νά мһν ёдῶру,

стр. 280 μακάρι' ёдᾶ νά суβасθῇ, μακάρι δᾶ νά θέлῃ,

μακάρι 'сένα ὄχι ᾗλλονοῦ γυναικα νά ссῶ мёллῃ

и дрр. мм. (противоп. ἀνάθεμα). Διήγ. Ἀπολλωνίου 581.

μακελλειό τό бойня, рѣзня, стр. 111

ὅλοι εἶν' ёкеῖνοι τοῦ маκελλειοῦ, στὸν θάνατον γυρίζουν.

Срв. Род. Чума 288

γίνεται τέссон макеλλειόν, καί πίπτουσιν сᾶν ψόφια.

Πουλολόγος 645

καί γένῃ ὁ γάμος макеλλειόν, κ' ή χαρμονή σφαγεῖον,

гдѣ греческій переводъ слова стоить въ томъ же стихѣ.

I. Picat. v. 353, μακελλάρης ibid. 67 (μακελλάρης καί φονιάς), μακελλεύω Γαδ. λύκου διήγ. 430, у новыхъ поэтовъ, напр., у Дросини, Ἀμάραντα, сел. 106 (Ἡ Χανούμισσα) мһ макеλλέψαν πρόβατα, мһ макеλλέψαν βῶδια и проч. G. Meyer, Neugriech. Stud. III 41.

μάκρος τό (Atrph. Aves 1131) долгота, стрр. 179, 200 (τό) μάκρος τῆς ζωῆς (τους или μου), стр. 290 τό μάκρος τοῦ καιροῦ, «Ерофила» IV 129.

μαλιά ή борьба, бой стр. 22; стр. 83. «Ерофила» 1 интерм. ст. 74, 160. Μαλώνω дерусь, борюсь стр. 37, стр. 300 и проч. «Ерофила» 3 интермедія 126 (конецъ), П. γέροντος 107.

μανίζω, παραμανίζω гнѣваться стр. 36 и дрр. мм., παραμανίζω Жертва Авр. 490; μάνιτα ή гнѣвъ стр. 184. «Ерофила» IV 80, 83. Захликисъ II 282, 290.

μαντάτο τό вѣсть. Очень часто въ «Еротокритѣ», въ самомъ общемъ значеніи, напр. стр. 38 (наше «дѣлать глазки»):

καὶ με τὴν ἄκρα τοῦ ματιοῦ μαντάτου της μνηοῦσι,
въ смыслѣ «новости» стр. 64

κ' αὐτὸς πασίχαρος ῥωτᾷ καὶ λέγει πῶς ἐπῆγα,
στά ξένα ποῦ γυρίζασι κ' ἦντα μαντάτα ἐφέρα;

стр. 184 и проч. Чрезвычайно часто въ Жертвѣ Авр. 21, 121, 149, 299, 1068 и проч., Belth. et Chrys. 1308, 1316, Imb. et Marg. 1002 и проч., Бергады τὸ δολερὸν μαντάτον 404, 410, τὰ μαντάτα 105, 107, Γαδ. λύκου διήγ. 392, Πουλολόγος 547 и дрр. мм., Διήγ. Ἀπολλωνίου 367, у Георгиллы «О Велизаріѣ» 112 μανδατοφόροι 117, «Ерофила» III 46, 177; IV 46, 512 и проч., Захликиъ I 327.

μαντατεύω, въ смыслѣ μαθητεύω, «извѣщать», «доносить».

стр. 72 ὁ πόθος τὰ φανέρωνε, ἡ ἀγάπη μαντατεύει, Захликиъ II 673.

μανταλῶνω запираеть, стр. 49, стр. 207, см. καρφῶνω. σφικτο-μανταλῶνω Ῥημάτα κόρης 189, Бергады ст. 200. ξεμανταλῶνω отворить, стр. 52.

μαργαριτάρι τό жемчугъ, стр. 186. «Ерофила» IV 726, Дигениъ IV 918, μαργαριταρένος стр. 46, стр. 48, Чума на Родосѣ 133.

μαργῶνω студить; стыть отъ холода, s. act. стр. 163

μὰ τὸ δροσίζει καίει με, τὸ καίει με μαργῶνει,
стр. 179 γιατί τὰ τόσα γερατιά τὴν ὀρεξιν μαργῶνουν,
s. med. стр. 58

ἐμαργῶνε εἰς τὴν φωτιά, κ' ἐβράζε στὸν ἀέρα,
εἶχε τὸν ἥλιο σκοτεινό, καὶ μαύρη τὴν ἡμέρα,
стр. 204 καὶ τὰ ζεστά κρααίνουσι, τὰ μαργωμένα βράζουν.
μαρτύρισσα ἢ см. μάγισσα.

μασέλλα ἡ челюсть, стр. 130, стр. 136. Ital. mascella, venez. massella. Такимъ образомъ слово совершенно сходится именно съ венеціанской формой его. Срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 42.

μάστορας ὁ ремесленникъ; мастеръ (своего дѣла).

Стр. 78 τέχνη τῶν μαστόρων, стр. 118 τῆς ἀνδρείας ὁ μάστορας, стр. 270 μαστόροι. Μαστοργιά passim напр. стр. 109; adverb. μαστορικά стр. 73. Срв. Imber. et Marg. 416 μαστόρου καλλιέργου, Чума на Родосѣ 255 πόσος ὁ μέγας κεραμεύς, ὁ μάστορας, «Ерофила» III 25 (объ Еротѣ) μάστορας καλός, Георгиллы Взятіе КП. 650. G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 43.

1) G. Meyer, Neugriech. Stud. III, S. 42.

μάτια μου ласкательное обращение, стр. 186, стр. 201. ῥημάτα κόρης 47, Imb. et Marg. 214, «Ерофила» III 359 (заглазное наименование).

μάχητα ἡ стр. 312.

μεγαλότη ἡ стр. 11, plur. μεγαλότητες стр. 184, стр. 229, срв. φιλότητες, I. Picat. 420 εἰς ὁμοιότητάν του, «Ерофила» IV 652 ταπεινότητα nominat., ἀγαθότητα 259, μάχητα 1 интерм. 133.

μελάνι τὸ чернила, въ пословицномъ выраженіи,
стр. 188 γιατί τὸ γράμμα στὴν καρδιάν εἶναι διχῶς μελάνι,
καὶ δὲν μπορεῖ πλεῖο νὰ λυωθῇ, παρ' ὅλον ἀποθάνη.

μελανόμαυρος стр. 237, срв. подобныя образованія: χρυσοκόκκινος стр. 80, μαυρόψαρος (темноѣрый, пѣгій) стр. 82.

μερόνυχτα adv. день и ночь, стр. 38, см. подъ словомъ βιγλίζω. Срв. ἡμέρα νύκτα Γαδ. λύκου διήγ. 36, νύκτα ἡμέρα стр. 4, стр. 215, ὅλο τὸ μερονύкти стр. 53, стр. 45, срв. Imb. et Marg. 626 τριὰ μερόνυχτα. Захликись I, v. 140 Wagner, ἡμερονύκτιν κάθεται.

μεροξημερώνομαι живу изо дня въ день, провожу дни, стр. 274.

μετόχι τὸ пастушеская хижина, ферма, стр. 94

μετόχια με πολλοὺς βοσκούς κι' ἀρίθμητα κουράδια.

μικρούλης стр. 4.

μίλι τό милья, стр. 239 ἦτον μακρὰ ἓνα μίλι. Срв. Imb. et Marg. 812 κοντεύει τὸ διάστημα μισοῦ μιλλίου τόπου, Διήγησ. Ἀπολλ. 144 — 145 ἡ Τρίπολις κοντά ἔναι, ἔχει δὲ δύο μίλια.

μίλιγγος ὁ високъ, стр. 133

πρὸς τοῦ μιλίγγου τὴν μεριάν, ποῦ τοῦ κουτέλου ἔγγιζει.

стр. 130 εἰς τοῦ μιλίγκου τὴν μεριάν, ἥ κοπανιάς κτυποῦσι.

У Леграна и Византия τὸ μελίγγι, при чемъ послѣдній ставитъ слово въ связь съ древ. μήνιγξ «оболочка мозга».

Замѣтимъ, что μήνιγγα ἡ plur. ἡ μήνιγγες встрѣчается въ смыслѣ «виски» или верхней части лба вообще въ Belth. et Chrys. 693 (значение явствуетъ изъ порядка описанія: волосы, ἡ μήνιγγες, глаза, брови) въ описаніи наружности красавицы:

ἡ μήνιγγές της ἐκ παντός, χωρὶς ἀμφιβολίας,
ἔχουν τὸ ἀποτύπωμα τὸ σὸν χρυσοποικίλον,

гдѣ Вагнеръ читаетъ τόσον. При послѣднемъ чтеніи еще яснѣе значение «лобъ» вообще, въ связи съ дальнѣйшимъ текстомъ о глазахъ (срв. въ «Ерофилѣ» II 325). Переходъ ν въ λ, срв. ниже: παλίτζι изъ πανίτζι.

μισσεύω уходить, и сложные, *passim*, *μισεμμός* стр. 272, *μισεμμός* Жертва Авр. 435, *ἀπομισεμμός* 881, *Imb. et Marg.* 876 *μισσεύω* и проч. Въ виду широкаго распространенія глагола не приводимъ всѣхъ ссылокъ, какія легко могли бы быть увеличены до безконечности. *ἀπομισέμματα* «Еротокритъ» стр. 304. G. Meyer, *Neugriech. Stud.* III S. 45.

μίσμα τό, вѣрнѣе *μύσμα*, отъ *μύζω* стонать, тяжело вздыхать, стр. 300.

μόδος ό. Заимствованное изъ итальянскаго слово это употребляется, какъ свое, въ народномъ греческомъ на островахъ, см. G. Meyer, *Neugr. Stud.* IV S. 52. Такъ же часто встрѣчаемъ его и въ средневѣковыхъ поэмахъ. Въ «Еротокритѣ» стр. 108

εις ἄλλο módο πολεμᾷ, κι' ἄλλην βουλὴν ἐπιάσε,
чаще впрочемъ употребляется въ «Еротокритѣ» другое заимствованное нарѣчное выраженіе, со словомъ *στράτα*, см. ниже.

Срв. Чума на Родосѣ 561 *σ' τέτοιον módον*, «Ерофила» IV 346 *stetio modho*, то же Басни Эзопа *Georgiá* Этол. 14, 4 и 28, 2 *μ' ἐνα-τέτοιον módον*, Кипрскія пѣсни, въ изд. Леграна nr. 41 и проч. У Дюканжа для слова *μόδος* цитруется *Διήγ. Ἀπολλωνίου*, м. проч. выраженіе *με πᾶσα módον καὶ ὀρδιῖά* (въ изданіи Вагнера нѣтъ).

μοιρολόγι τό, стр. 305

καὶ μοιρολόγι θλιβερόν τζ' ἔλεγεν ἡ καυμένη,

срв. сходный у Бергады и Георгиилы стихъ

κι' ἀθιβολὴν πολυθλιβόν κ' ἔμοιαζεν μυρολόγιν,
въ Чумѣ на Родосѣ *μυριολόγι*. О формѣ слова срв. I. Schmitt, *Indo-germ. Forsch.* XII Bd. [1901], S. 6, который считаетъ болѣе поздней форму *μυριολόγι*, *μυριολογῶ*. Belth. et Chrys. 228 *καὶ μυριολόγιν ἔλε-γεν στεναγμογεμισμένον* 1157, Жертва Авр. 444 *τὰ μυρολόγια*, *Imb. et Marg.* 208 *μυρολόγια κράζει*, *Πουολόγος* 129 *καὶ χήρα πάλιν θλιβερά μετὰ μυρολογίου*. *Μοιρολογεῖμαι* «Еротокритъ» 224 срв. «Ист. Сусанны» Дефараны ст. 215 *μυρολογῶ* (ἐκλαιγε, *μυρολόγα*), *Ῥημάτα κόρης* 161. П. т. *ξενιτείας* 292 (здѣсь же 286 *μυρολόγι*)

ὡς πέρδικα μυρολογᾷ, ὡσὰν τρυγὸνα κλαίγει

177 *καὶ πάλι κλαίει, θλίβεται, πάλι μυρολογᾷται.*

μόσχος ό и *μόσχος* благовонное вещество,

стр. 35, Арегуза*о своихъ куклахъ

καὶ κάθ' ἀργὰ ὡς πρᾶγμ' ἀκριβὸς τζή μόσκους ἔβανά τα

καὶ στὰ χρυσᾷ καὶ στ' ἀργυρᾷ ἐμοσκοφύλασσά τα.

«Исторія Сусанны» Дефараны ст. 101 γουργά μοῦ φέρετε τὸν μόσχον
 μέ σαπῶν (сборы въ ванну) срв. Бергады ст. 120

καὶ ὡς ἀπὸ μόσχου καὶ λουτροῦ περνῶντα νὰ μυρίζουν.

Захликись II 238

ὁ βρώμος της τῆς φυλακῆς τὸν μόσχον καταλεῖ τον.

Часто въ составныхъ, «Еротокритъ», стр. 88

νὰ πάρης ῥόδο ὤμορφο καὶ μοσχομυρισμένο,

ο δῆвиτς «Дигенись» II 279 Legrand

καὶ μὴ ἐχάρην εἰς ἐσέ, τὴν μοσχομυρισμένην.

μουγκός или μουγγός хриплый, глухой (ο голосъ), прежнее μογγός
 (Paul. Aeginet. p. 80, 10 Hippiatr. у Пассова; по Византию же «вѣ-
 мой» βουβός), стр. 271:

μέ σάλπιγγες μουγκαῖς μουγκαῖς καὶ τύμπανα σπασμένα.

μουγκαλίζομαι ревѣть (ο звѣръ), стр. 109; у Склава ст. 109
 ἐμουγκᾶτον, «Ерофила» IV 43 μουγγᾶται, Жертва Авраама ст. 40 и
 ст. 816 μουγκαλίζομαι ο быкъ, μουγκαλιασματιά ἡ ревѣ «Еротокритъ»
 стр. 108.

μουγκρίζω реву, рыкаю, ο лвъ стр. 106, ο свирѣпомъ варварѣ
 стр. 107, стр. 140; ο коняхъ стр. 263; μουγκρισμός ο стр. 109.

μουλώνω вѣшать (голову, отъ гóря или отъ слабости, ο ране-
 номъ), стр. 45

κ' ἐμούλωνε τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ κορμί ἀπορρίκτει,

стр. 122 μὰ μούλωσε τὴν κεφαλὴν, στὰ χαμηλά την μпήχνει,
 склонять (копья на перевѣсѣ, при нападеніи) стр. 133

μουλώνουν τὰ κοντάρια τους, σφίγγουν τὰ τζ' ἀμασχάλαις,

стр. 109 съ добавленіемъ τὸ κορμί, ο нападающемъ: «спускаться
 всѣмъ тѣломъ», сгибаться, наклоняться:

στρέφεται χάμω καὶ θωρεῖ καὶ τὸ κορμί μουλώνει

καὶ μέ μεγάλη μαστοργιά στὰ πόδια του ἔξαμώνει.

μουρδώνω пачкать, марать, стр. 188

λίγον ἂν ἐμουρδῶθηκε τὸ ῥοῦχο, πάστρεψαί το,

ἀναμουρδώνω, стр. 309, въ переносномъ смыслѣ:

εἰς ἓνα πρᾶγμα μοναχὰ συμπάθειο δὲν εὐρίσκει,

ὄντε τὸ σφάλμα стὴν τιμὴν πληγώνει καὶ βαρίσκει.

τοῦτο δὲν ἔχει γιατρικά, γιατί πολλά πληγώνει,

οὐδὲ παστρεύεται ποτέ, ἐκεῖ 'π' ἀναμουρδώνει,

стр. 155 δὲν 'μοιάζει ν' ἀναμουρδωθῇ τὸ στόμα του ἔτοια βρῶσι,

«Ерофила» II 127; IV 630. G. Meyer, Neugr. Stud. III, S. 46.

na n'amurdhosso taghates ti pricamegni ghiera?

μούρη ή лицо стр. 120, клювъ (у птицъ) стр. 297; срв. «Ерофила» II 157. Итальянское діалектическое (генуэзск., пьемонтск.) muro морда, лицо, того, старофранц. moure, см. G. Meyer; Neugr. Stud. IV 54 fg.

μουρμουρι τό ропотъ, журчанье, стр. 95

και τό μουρμουρι τῷ νεοῦ σ' γλυκύτη τὸν ἐβάναν,

срв. μουρμουρίζω Гад. λύκου διήγ. 407 «нашептывать (сладкія рѣчи)»

και μουρμουρίζει, λέγει του με τὰ γλυκὰ τὰ λόγια.

Πουλολόγος 407, о горлицѣ «ворковать»:

μυρολογίστρια θλιβερή και μυριοπικραμένη,

τό γοῦι πάντοτε λαλεῖς, τό γοῦι μουρμουρίζεις,

παраμουρμουρίζω Imb. et Marg. 446.

Срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. III, S. 46.

μούρτζινος гнѣдой (о конѣ; также о мулѣ, см. G. Meyer, Indogerm. Forsch. VI Bd. S. 111 fg.). Стр. 48:

ψαρά τὰ πόδια κι' ὁ λαϊμός, και μούρτζινη ή τριχιά του,

стр. 85

ήτον ή τρίχα του ψαρή, μπαλώματα γεμάτη

κόκκινα, μαῦρα, μούρτζινα ἐπάνω στο δέρματι.

стр. 86 τρία μούρτζινα, τρία κόκκινα («рыжія»), κ' ἓνα ψαρό μεγάλο.

μούστακι τό усы, стр. 103. Итал. i mustacchi, въ греческомъ заимствуемое какъ neutr. sing., срв. ἄρμα, заимствуемое какъ femin. sing. (G. Meyer. Neugr. Stud. III 11). Въ древнемъ дорическомъ слово звучало μούσταξ, что могло бы дать на Критѣ diminut. τό μούστακι (срв. κρουφεύω); но вопросъ въ томъ, насколько удержались особенности древняго нарѣчія на о-вѣ. Съ другой стороны, сила романскаго вліянія здѣсь чрезвычайно значительна.

μπάλωμα τό, τὰ μπαλώματα яблоки, о конѣ въ яблокахъ; въ новогреч. μπαλώνω штопать, μπαλώμα заплата. «Еротокритъ» стр. 85, см. выше подъ μούρτζινος. Срв. Πουλολόγος 179 слѣд.

πῶς ἐνι μαῦρη ή ράχη σου κ' εἰς τὴν κοιλίαν σου κεῖται

τό ἄσπρον τό ἐμπάλωμαν ἀπὸ λινὸν πανίτζιν,

Отсюда 326 ή ἐμπάλωτοῦ, срв. новогреч. femin. къ mascul. на—ἄς.

μπάρμπας ὁ дядя, значеніе ясно стр. 248, см. далѣе, стрр. 249, 250, 260, 261, 269.

μπερδαίνω стр. 92 срв. ἐμπερδεύω.

μπουκώνω класть кому либо кусокъ въ ротъ. Въ переносномъ смыслѣ, срв. наше «у него каша во рту», «Еротокритъ» стр. 285

ἄλλαξε καὶ τὴν ὀμιλίαν, κι' ὠμίλει, μπουκωμένα,

κ' ἐτράβλιζεν ἡ γλῶσσά του καὶ ἐγέλα κάθε ἓνα

(последняя фраза «такъ что каждый смѣялся», см. въ другомъ смыслѣ стр. 79),

стр. 313 καὶ γονατίζει νὰ μιλῇ κλιτά, μὲ ταπεινότη,

στὴν γλῶσσάν του τὴν φυσικὴν, στὴν ὀμιλίᾳ τὴν πρώτη,

τὴν μπουκωτὴν καὶ τὴν τραυλὴν καὶ τὴν ψευδὴν ἀφίνει.

Глаголь связанъ съ ital. *bosccone*, τὸ μπουκούни Гад. λύκου διήγ. 195 и Захликисъ II 352 Wagner

καὶ πάντα ἐμπροτίμουν τον εἰς τὰ καλὰ μπουκούνια.

Оба стиха приведены для слова еще у Дюканжа. Срв. въ *Συναξ. τ. τιμημ. γαδάρου* 13 καλῶς το ἀμπουκώνεις, 229

ἐγύριζα τὸ στόμα μου κ' ἐμπουκονόμην φύλλον.

G. Meyer, *Neugriech. Stud.* III 16 fg., s. v. βούκκα; *bosca*, въ итал. «ротъ». Глаголь μπουκώνω у Захликиса см. Пападимитріу, примѣч. 164 слѣд.

μυριορέγομαι.

Простой глаголь *ρέγομαι* или *ὀρέγομαι*, съ винительнымъ дополненія или съ сослагательнымъ (съ νά), употребляется въ «Еротокритѣ» и другихъ средневѣковыхъ поэмахъ чрезвычайно часто, въ значеніи «стремиться къ чему либо», «желать чего либо», съ винительнымъ иногда «любоваться», какъ въ такомъ, напр., мѣстѣ «Еротокрита»: стр. 90 πολλὰ τονὲ ρεχτήχασιν ὅλοι μικροὶ μεγάλοι, Часто соединенъ онъ въ стихѣ, какъ съ синонимами, то съ глаголомъ *ἀγαπῶ*, то *ποθῶ*, то *ἐπιθυμῶ*, то *θέλω*, то съ безличнымъ *ἀρέσκει μου*. Срв. Π. γέροντος 166 ἐκεῖνο ὁποῦ ὀρέγεστεν καλὰ καὶ ἀγαπᾶτε, Гад. λύκου διήγ. 72 ἐγὼ ἄγαπῶ κι ὀρέγομαι νᾶχετε τὴν ὑγειά σας, Imb. et Marg. 318 ἂν ἀγαπᾷς καὶ ρέγεσαι καὶ θέλῃς τὴν ζωὴ μου, Belth. et Chrys. 967 καὶ ὡς στρατιώτην εὐμορφον ποθῶ καὶ ὀρέγομαί τον, «Еротокритъ» стр. 238 τὴν ὀμιλίᾳ ποῦ ἔπιθυμῶ καὶ ρέγομαι ν' ἀκούσω, Захликисъ I 339 ὅταν τελειώσῃ τὸ κακὸ τὸ ρέγεται καὶ θέλει, «Еротокритъ» стр. 53: κι' ὅποιος τὰ ρέγεται ἀκλουθᾷ, κι' ὅτι, τοῦ ἀρέσει κάνει.

Другіе примѣры употребленія глагола *ὀρέγομαι*: «Жертва Авра-

αμα 685 ξένοι, δικοί τὸ ῥέγονται, Бергады 35 τὴν τροφὴν ὠρέχθην Πουλολόγος 21 καὶ ὀρέγεσαι νὰ μέφесαι, Захликиς II 20 καὶ ν' ἀποθάνη ὀρέγετον διὰ τὴν τιμὴν τοῦ φίλου, 221 καὶ ἂν ᾗν' καὶ ὀρέγετον κανεὶς νὰ γράψῃ τὰ κακά της.

Сложный глаголъ μυριόρομαι въ «Еротокритѣ» стр. 48 ὅλα τὰ μυριωρέουνταν, περίσσα τοὺς ἄρέσα, стр. 86 καὶ ὅλοι τοὺς μυριοραίουνταν, ἐκεῖ ποῦ τοὺς θωροῦσαν, Жертва Авраама 462 ὅπου τὸ μυριорέουνταν καὶ каμαρόναν τ' ὅλοι.

Изъ составныхъ съ μυριο — срв. Belth. et Chrys. 12 μυριοκαταφρονεῖτον, 1347 μυριοευλογημένα, и даже 260 μυριοχλιοκατάρδατον, «Еротокритъ» стр. 91 μυριοχάρητος, срв. Imb. et Marg. 14 μυριοχαριτωμένος, 1014 μυριοχαριτωμένη, Πουλολόγος 591 μυριοχαριτωμένος (τόπος), Imb. et Marg. 736, λουλούδια πανεξαίρετα μυριοανθισμένα. Часто при глаголахъ, выражающихъ сильныя душевныя волненія (какъ и μυριόρομαι), срв. μυριοанастенаῶω Бергады 222, μυριοθορυβουμένη Бергады ст. 425, μυριομυροлогоῦνται Imber. 583, μυριολυποῦμαι «Еротокритъ» стр. 192, Бергады ст. 167, I. Пикатора ст. 291 (μυριολυπημένος эпитетъ Хароса), П. т. ξενιτεῖας 17 μυριοτυραννίζω, 157. Срв. еще Бергады ст. 27 μυριαρίφνητα πουλιά.

μυρωδιά ἢ благоуханіе, стр. 269, въ переносномъ смыслѣ о юности¹⁾

χᾶν' ὠμορφιά, καὶ μυρωδιά, κάλλη καὶ δροσερότη, стр. 306 καὶ ἡ ὠμορφιά του χάνεται, τὴν μυρωδιὰν δὲν ἔχει.

Въ собственномъ смыслѣ «Ерофила» III 250.

μυρίζω см. подъ словомъ βρώμος.

μύτη ἢ носъ, стр. 125, стр. 263, Belth. 701 и проч.

μωρό(ν) τὸ дитя, стр. 78

καὶ ἂν εἰς τὸν φόρον ἢ μωρὸ ἢ ἀνήμπορος προβάλῃ, гдѣ выше τὰ μωρὰ παιδιὰ. Стр. 73

σὰν τὸ μωρὸν ὅπου κανεὶς φαγητὸ δὲν τ' ὀρμηνεύει, καὶ 'κεῖνο ὃ, τι ὥρα γεννηθῇ, ναῦρη βυζι γυρεύει.

νάτο τὸ жестъ, знакъ, стр. 115 στῆς ἀνδρειᾶς τὸ νάτο. Значеніе слова ясно въ сценической припискѣ «Ерофилы», въ 3-ей интермедіи, послѣ стиха 64-го:

is tuto o Solimanos tose cagni nato me so ghieridu, chie sopussi.

Въ «Еротокритѣ» τῆς ἀνδρειᾶς τὸ νάτο, рядомъ съ τὰ ἀρχοντικά

1) Срв. II. γέροντος 165 μυρίζουσι τὰ χνῶτά του ὡς κитроλιμωνίτσι.

ἀναρρήματα «явныя черты благородства происхожденія», можетъ быть, ближе къ первичному значенію слова, какъ синонимъ съ соседними выраженіями τὸ σεῖσμα καὶ τὸ λύγισμα. G. Meuer объясняетъ слово изъ ital. atto, Neugriech. Stud. IV S. 64. Выраженіе τῆς ἀνδρείας τὸ νάτο всего лучше передать по-русски: «молодечество», «молодцеватость».

νειάτα τὰ молодость, стр. 198 ἐδὰ στὰ νειάτα, στὸν ἀνθόν «во цвѣтѣ молодости», стр. 213. Форма слова, обычная въ новогреческомъ. Параллельная форма, ближайшая къ древней ἡ νεότης, ἡ νεότης Ῥημάτα κόρης 105, Жертва Авр. 849, accus. τὴν νεότην Imber. 834 τὴν νεότην, Π. γέροντος 180, 185 та же форма (но 181 ἡ νεότης, что, быть можетъ, требуетъ поправки). Старость τὰ γηρατεία «Еротокрытъ» стр. 219 и дрр. мм. τὰ γηρατεία Ῥημάτα κόρης 101, »Ерофила» II 488, IV 611 (sti gnioti, ta gieratia).

νειούτζικος стр. 204 ἡ νειούτζικες «дѣвицы», стр. 80 νειούτζικο βασιλόπουλο. Ὁ νεούτζικος Π. γέροντος 151, 163 «юноша».

νεράиδα ἡ, въ смыслѣ «красавица» (срв., наприм., обращеніе къ дѣвицѣ въ народной пѣснѣ νεράиδα τοῦ γιαλοῦ, Passow, Carin. popular. nr. 436 Ἡ νύφη κουμπάρα),

стр. 94 ἐκεῖνος δὲν ὠρέγετο ἄλλης νεράιδας κάλλη,

стр. 80 ἐδείχνε πῶς μαραίνεται γιὰ μιᾶς νεράιδας κάλλη,

срв. «Ерофила» 1 interm. 117 νεράида μου Армида о своихъ дѣвушкахъ, ст. 106 Ринальдо объ Армидѣ νεράида μου ὡμορφη, III 170 Панаретъ въ обращеніи къ «Ерофилѣ» νεράида μου, и въ монологѣ ст. 194 ἡ νεράида μου ὡμορφη, о ней же. Въ собственномъ смыслѣ, въ сравненіи, Родосская Чума ст. 115

κυπαρισσοβεργόλυγες, ἄψεγαις κόραις ἦσαν,

νεράδες ἢ ἀγγέλισσαις καὶ πλεὸν ἐξεφυσῆσαν,

сочетаніе языческаго и христіанскаго образа, напоминающее у К. Паламы, въ его Ἡ κόρη τῆς Λήμνου (Траг. т. патр. σελ. 19):

νεράиδ' ἄλλοι τὴν ἔλεγαν, καὶ ἄλλοι Παναγία.

νεραντζάτος померанцевый, о цвѣтѣ одежды, стр. 80; ital. arancio, срв. νάτο изъ ital. atto.

νερούλακι τὸ струйка воды, ручеекъ, стр. 305, синонимъ κουτζонаρί.

νιάκαρα ἡ труба, стр. 82, срв. Συναξ. т. τιμ. γад. 340 ἀνακαράδες, βούκινα, χοντρά ἀπελατίκια, съ позднѣйшимъ толкованіемъ перваго

слова въ слѣдующемъ стихѣ: *συρλάδες καὶ τὰ μπίφαρα ἀνακαρὰν τὸν λέγουν.*

Георгиллы «о Велизаріѣ» ст. 397

παίζουιν τρουμπέταις, ὄργανα, τουμπάκι', ἀνακαράδες.

Послѣдній стихъ цитруется еще въ Глоссаріѣ Дюканжа, который указываетъ слово, въ формѣ *τὰ ἀνάκαρα*, также у Кодина *De offic. sar.* 5. Слово арабскаго происхожденія: *ناقور*.

νοδάρος ὁ нотаріуς, стр. 299

*στὸν ἄδη στεφανώνομαι, μάρτυρας ἄν' ὁ Χάρος,
σκουλίκια ἄναι τὰ προικιά, κι' ὁ τάφος μου νοδάρος,*

срв. *Ἀπόκοπος* Бергады 470 *ρήτοραις καὶ νοδάρους,*

473 *εἶδα καὶ φέрасιν скаμνιά νὰ кάτзουν οἱ νοδάροι
κοτύλι ἐκράτειν ὁ каθεῖς, χαρτὶν καὶ καλαμάρι.*

Къ роли нотаріуса при брачныхъ контрактахъ срв. *Belth. et Chrys.* 1022 sq.

*γοργὸν προστάσει φέρουσι γραμματικὸν νοτάρην
κ' ἔγραψε προικοσύμφωνον κόρης τῆς Φαιδροκάζας.*

νοικοκύρις ὁ хозяинъ; супругъ, какъ глава дома, стрр. 196, 206, 219, 303, *Imber. et Marg.* 639, *Io. Picat.* 345, *Захликиς*, *Ἀφήγ.* *παράξ.* 119.

νοικοκυράτα τὰ хозяйство, стр. 28.

ἀφῆκες τῷ ἔγνοιας τοῦ σπητιοῦ καὶ τὰ νοικοκυράτα.

Срв. *τὰ ρηγάτα* Склава 186

καὶ τὰ ρηγάτ' ἐτίμησες με τὴν διπλῇ κορώνα.

«Еротокритъ» 167 *καὶ τὰ ρηγάτα εἰς ταῖς κοπραῖς ἐπολυτάρρηξές
τα. τὰ συμπεθεράτα* *Imber. et Marg.* 654.

νοστιμάδα ἡ прелесть стр. 285. П. *γέροντος* 43¹⁾. Къ суффиксу *G. Meyer, N. St.* IV 99.

ξαναγιαγέρνω стр. 30, стр. 123, см. *γιαγέρνω.*

ξαναγίνομαι проявляюсь, стр. 193

καὶ τάχα ξαναγίνηκεν εἰς κάθε πρᾶμμ' ἡ φύσι,
проглядываетъ сквозь налетъ условности, налагаемой обществомъ.
Ниже:

γιά 'μὲ ἐξαγεννήθηκεν ἡ φύσι τῶν прамμάτων.

Стр. 198 возродиться (въ новомъ видѣ):

τοῦτ' ἡ καρδιά, ποῦ σὺ ἔβαλες τῷ ἀγάπης τὸ καμίνι,

1) Не отмѣчаемъ слишкомъ обычнаго *νόστιμος*. *Ἄνιστος* П. *γέροντος* 60, отсюда *ἀνιστῶ* «Еротокритъ» 117. Положительная форма глагола, *ἐνοστιμήθη* Род. Чума 453.

κ ἐξαναγίνη εἰς τὴν πυράν, τὴν πρώτην φύσι 'χάσε,
 ἡ στόρεσί μου 'χάθηκε, καὶ τὴν δικὴν σου πιάσε.

«Измѣниться» стр. 163

ὠμίλει με κλαύματα, ἤλλαξε, ξαναγίνη.

Пословично стр. 173 ὁ κόσμος ἄν ξαναγενῇ, стр. 224 ἡ φύσις ξαναγίνηκε, въ смыслѣ «измѣнила себя», «совратилась съ пути»:

κύρις ποτὲ δὲν μ' ἔσπειρε, μάμμα δὲν μ' ἐγγαστρῶθη,
 ἡ φύσις ξαναγίνηκε, κι' ὅλοι παραστρατῆσα.

ξανθοσυγουρομάλλης δὲλοкурый, кудрявичъ-блондинъ, стр. 116, ξανδόσυγυρος, стр. 270.

ξανοίγω наблюдать, высматривать, глядѣть. Стр. 88

στράφου κ' ἐσύ καὶ ξάνοιξε, ὁποῦ θωροῦσιν ὅλοι,
 стр. 91 ζερβά δεξιᾶ, γῆν κι' οὐρανὸν χαρούμενο ξανοίξι,
 ниже ἐκεῖνον μόνον συντηρᾷ ἐκεῖνον ἐξανοίγει

стр. 95 καὶ πρὸς τὰ δάση περπατεῖ, τοπώνει καὶ ξανοίγει
 («высматривать», «выслѣживать») срв. Ист. Сусанны Дефараны
 ст. 258 καὶ πῶς τὴν ἐξανοίξετε; срв. «Ероτοкрить» 123

ὡσάν γεράκι ὄντε χυθῇ κι' ἀπὸ ψηλὰ ξανοίγει,

Стр. 112

ἡ Ἀρετὴ σηκώθηκε, τὸ παραθύρ' ἀνοίγει

καὶ τὴν αὐγὴν τὴν λαμπρὴν με τὴν χαρὰν ξανοίγει.

ξαργητοῦ нарочно, стр. 131. Жертва Авраама 538.

ξαρρωστικό τό, синон. τὸ γιатρικό, τὸ βοτάνι, стр. 68.

ξεκαθαρίζω выяснять. Въ «Еротокрить» часто о рѣшеніи спора поединкомъ, напр., стр. 104, 143 и дрр. мм. «Уясняю себя» Жертва Авраама 1090, Imb. et Marg. 542. Нарѣчіе καθάρια=σαφῶς обычно.

ξεπεριорίζομαι быть внѣ себя. Стр. 125 о внезапно вспугнутыхъ птицахъ:

καὶ νὰ πετάξουν τὸ ζημιὸ σάν ξεπεριωρισμένα,
 быть внѣ себя отъ радости, стр. 309

ὁ κύρις της κ' ἡ μάμμα της τόσην χαρὰν γροικοῦσι,
 ποῦ ξεπεριωρισθήκασιν, ὥστε νὰ τὴν ἰδοῦσι.

Но въ томъ же смыслѣ и περιорίζομαι. Стр. 308 ὅλοι περιωρισθήκασι με τῆς χαρᾶς τὴν ζάλη,

Περὶ τῆς ξενιτείας 53

ὁ νοῦς των περιорίζεται, οὐ ξεύρουν νὰ 'μιλήσουν,
 «Еротокрить» стр. 197

κι' ἀγκουσεμμένη εὐρίσκεται, καὶ περιωρισμένη,

срв. Жертва Авраама 108

περγιωρισμένον σε θωρῶ ἀπὸ τὸ γύρισμά σου,
295 στρέφετ' ἐδῶ, στρέφετ' ἐκεῖ ὡσὰν περγιωρισμένη.

Въ томъ же смыслѣ часто ἐξίσταμαι, напр. ἐξέστησαν Исторія Аполлонія Тирскаго ст. 199, ἐξέστηκε 233, ἐξέστησαν τὸ κάλλος της 542, Георгиλλα «О Велизаріѣ» 118

ἐτρόμαξεν, ἐξέστηκεν, ἐφύρθη, ἐπαγώθη,
ἐξέστηκώς ἐγίνη Belth. et Chrys. v. 721, Исторія Балахін, у Ле-
грана во 2-омъ томѣ Bibl. vulg. v. 2067

μὴ κοίτεσαι ἐξέστηκώς ὡσὰν δαιμονισμένος,
Подвиги Михаила Храбраго, въ Recueil Леграна, ст. 70.

Ξερνῶ = ἐξεράω, стр. 155

γιατὶ ἂν τὴν φάγῃ, δὲν ἔμπορεῖ ποτὲ νὰ τὴν χωνέψῃ,
Ξερνᾷ τὴν, δὲν τὴν δέχεται, πρὶν στὴν κοιλιάν του σώσῃ.

Срв. Захликись, index Пападимитріу.

ξεστίχου наизусть, стр. 15.

Ξετρέχω. Глаголь, чрезвычайно часто встрѣчающійся въ «Еро-
токритѣ», въ самомъ общемъ значеніи: «пускаться на что либо», «стре-
миться къ чему либо», «предпринимать что либо», «добиваться чего
либо», «искать». Въ боевыхъ описаніяхъ встрѣчаемъ простой глаголь
τρέχειν съ дополненіемъ въ винит. пад., τρέχειν τὸ κοντάρι «вступать въ
бой на копьяхъ»;

Ξανατρέχω стр. 123, стр. 126 «возобновить столкновеніе». Въ бо-
лѣе общемъ значеніи, съ винит. дополненія или съ сослагательнымъ съ
нѣ, какъ ῥέγομαι, иногда въ соединеніи, какъ съ синонимомъ, съ γυ-
ρεύω.

См. стр. 54 καὶ νὰ γλυτώσῃ ἀπ' τῇ σκληρᾷ ξετρέχει καὶ γυρεύει
(«добиваться»), стр. 251 καὶ ἀπάνω του νὰ ἔκδικηθῇ, γυρεύει καὶ ξετρέχει,
срв. также въ соотвѣтствіи съ γυρεύω стр. 52

ἐδ' εὔρηκε τὸ γύρευε, καὶ πλεὶς δὲν τὸ ξετρέχει.

Ξετρέχω вмѣсто γυρεύω ясно стр. 252

μὰ λές, νὰ πέμπω σήμερο, νὰ πᾶν νὰ τοῦ ξετρέχουν.

Примѣры съ винит. дополненія: стр. 242 ξετρέχοντας τὸ νῆκος,
стр. 162 ἦντα γιατροῦς καὶ γιατρικά μοῦ λέγεις νὰ ξεδράμω, «Ерофила»
3 интермедія 28

sognime mono na su po gdhichia to pos xetregheo,
(срв. «Еротокритъ» стр. 251 τὸ δίχιόν σου γυρεύει), Ἀπόκοπος Бер-
гады 16 ξετρέχειν τ' ἄπιαστον. Примѣры съ нѣ «Еротокритъ» 184

ὁ κύρις πάντα κι' ὁ γονῆς με προθυμιά γυρεύει
τὰ τέκνα εἰς μεγαλότητες καὶ πλούτη ν' ἀναπεύη,

гдѣ вскорѣ за тѣмъ:

κ' ἐξέδραμες ὡσάν γονῆς ναῦρης καλὸ γιὰ μένα,

стр. 317 κάθε γονῆς ξετρέχει νὰ κάμῃ πλοῦσο τὸ παιδί и проч.—

Захликись I 251 Wagner

ὅλοι τὴν ξετρέχουσιν ὡς διὰ νὰ τὴν χαρίσουν,

II 602 νὰ κατέχουν τοῦτο τὸ κάμωμα, ὡς διὰ νὰ μᾶς ξετρέχουν.

ξεφαντώνω развлекаться, веселиться, стр. 28 и проч. Ист. Сусанны Дефараны 59 ст., Belth. et Chrys. 1084, Imb. et Marg. 496, Жертва Авраама 508, Георгиилы Род. Чума 164; ξεφάντωσις «Ероτοкрытъ» стр. 16, стр. 38 и проч. П. γέροντος 131 τοῦ πόδου ταῖς ξεφάντωτες, Io. Picat. 128 εἰς γάμους καὶ ξεφάντωτες, Belth. et Chrys. 1035

ἐποῖχαν καὶ ξεφάντωσιν, ἐπαῖξαν, ἐχορέψαν,

Жертва Авраама 434, «Ерофила» 1 интермедия 48 tu pothu ci xefadosses (какъ въ П. γέροντος 131), 78, 161

gami chie peridhiauasses, xefadosses, chie scoles, 164.

ξεφαντωτής ὁ «Еротокрытъ» стр. 81

τραγουδιστής, ξεφαντωτής, καὶ νυκτογυρισμένος.

ξηλώνω, ξυλώνω разрушать, уничтожать стр. 104 ποῦ ὡς εἶδε κ' ἐξυλώθη ἔτοιο κονταροκτύπημα, «увидавъ, что турниръ разстроился», срв. стр. 102

τὸ κάλεσμα τοῦ βασιλεῖα μὴ θέλῃ νὰ ξυλώσῃ,

срв. «Ерофила» 1 интермедия ст. 32

tus logismus to ghristiano mono gia na xilossi

II дѣйствие 173 на xilothun i prohegnies («разстроиваться», какъ выше въ «Еротокрытъ»). — См. ниже τὰ ξυλώματα.

ξιφάρι τό οστρίе (στρѣлы) стр. 55, обѣ Еротѣ,

μὲ τὸ ξιφάρι μοῦ μιλεῖ, μὲ τὴν σαῖτα λέγει.

ξόμπλι τό, lat. exemplum. Стр. 3 νὰ πάρῃ ξόμπλι κ' ἐρμηνεῖα (пучение), стр. 23 τὰ ξόμπλια τ' ἀκριβά и ниже τὸ διάβασμα ἐσχόλασε, τὸ ξόμπλι δὲν τῷ ἀρέσει, стр. 68 μ' ἔτοια ξόμπλια φανερά «признаки», стр. 67 μ' ἂν εἶν' καὶ ὅτ' ἀπὸ λόγου σου ξόμπλι κανένα ἄλλο, τὸ φανερώνει τοῦ κυροῦ, стр. 235 ξόμπλι μέγαλον ἐδειξε. ξομπλιάζω стр. 38:

κ' ἐξόμπλιαζε καθημερνὰ εἰς τὴν καρδιά του μέσα

κείναις ταῖς τόσαις εὐμορφιαῖς ὅποῦ τὸν ἐπλανέσαν,

стр. 285 ξομπλιάζει πῶς νὰ τῆς τὸ ὅτ' ἐπῆ, πῶς νὰ τὴν ἐκομπώσῃ, «воображать», «соображать». Для перваго значенія срв., какъ синонимъ,

стр. 290 στόν νοῦν του (της) ζωγραφίζει. Но ξομπλιάζω въ «Ерото-критѣ» означаетъ порою просто «разсматривать», какъ видно и изъ добавленія стр. 129

καὶ ποῦ νὰ κάμῃ κοπανιά ξομπλιάζει με τὸ μάτι,
«высматривать», «примѣриваться», налаживаться»;

стр. 48 καὶ μέσα ποῦ τὰ ξομπλιάζε, κι' ὁποῦ τὰ συχνοῦρει, гдѣ συχνοῦρει «приглядываться», какъ часто, синонимъ заимствованнаго, негреческаго слова, стоящаго рядомъ въ стихѣ, стр. 51 πιάσ' ξόμπλιασε τῇ ζωγραφιά. Срв. ἐξομπλισις еще въ «Дигенисѣ» IV 810, ξόμπλι Жертва Авраама 560, 963, «Ерофила» I 450, III 227, 288 (ξόμπλι παίρνω въ «Жертвѣ» и въ «Ерофилѣ» «брать примѣръ»); ξομπλιάζω Ῥημάτα κόρης καὶ νέου 116.

Срв. къ заимствованію слова G. Meyer, Neugr. St. III 49 fg.

ξύλο τό челнѣ, лодка, стрр. 211, 214, 318, срв. Георгиллы «Ο Велизаріѣ» 253; ο πловучεὶς гробѣ Διήγ. Ἀπολλωνίου 514, 533.

ξύλωματα τά, можетъ быть, въ связи съ ξυλιάζω деревенѣть, ξυλίασμα = κοκχάλιασμα, стр. 214

τελειώνουν τὰ ξυλώματα, τὸ δυνάτ' ἀπαλαίνει,
ὅλα μερώνουν κάτεχε, κι' ἄφ' ὅν καιρὸ νὰ πηαίνει,
что соотвѣтствуетъ нашему «перемелется, мука будетъ». — Выше, въ толкованіи сна, — вѣра въ нихъ самого автора, на основахъ даже своеобразной психофизиологической теоріи, видна изъ разсужденія на стр. 212-ой, — няня опирается на созвучіе слова τὸ ξύλον, челнѣ, въ снѣ Аретузы, и слова: καὶ τοῦτα τὰ ξυλώματα, ποῦ ὁ κύρις ἐμποδίζει можно понимать о «преградахъ», воздвигаемыхъ отцомъ.

ξυππάζω, ξιππῶ пугать, стр. 38 ξιππασμένος,

стр. 124 καὶ σὺ νὰ με ξιππᾷς ἐδᾶ, χαϊμένον κόπον ἔχεις,

стр. 149 μὰ 'σὰν χαράκι δυνατό, π' ἄνεμον δὲν φοβᾶται,

καὶ μὴδὲ σ' ἀστραπὴν δειλιά, μὴδὲ βροντὴν 'ξιππᾶται,

стр. 211 μὴν τὴν ξιππᾶση με φωνήν, καὶ πᾶ νὰ ξαφορμήση¹⁾.

ξώφαλος, объ ударѣ копыя, κοπανιά, «неудачный»,

стр. 130 μὰ ἐπήγασί νε ξώφαλσαις, καὶ βλάβην δὲν ἐκάμαν,

χαϊμένη ἐπῆγε ἡ κοπανιά καὶ τῶν дуонῶν ἀντάμα.

ξώφαρσα «поверхностно», о пораненіяхъ, стр. 263

κ' ἐβοήθησεν ἡ μοῖρά του καὶ ξώφαρσα τοῦ πάγει,

λιγάκι τὸν ἐλάβωσε, μὰ πόνον δὲν ἐγροίκα,

1) По Хаджидакису, ξυππάζω=εξ-суспάζω, Einl. in d. neugr. Gramm. S. 445.

стр. 267 κ' ἦτο δαμάχι ξώφαρσα, вѣроятно, въ связи съ φράζω = φράσσω, φάρσωμα перегороodka; у Θεοδора Προδρομα или Иларіона Προδρομα, Παπαдимитρίу, Θεοдоръ Προδρομъ, Одесса 1905, стр. 80 V+VI 226 γείτοναν ἔχω κοσκινᾶν, φάρσωμα μᾶς χωρίζει.

ὀγκιᾶ ἡ унциѧ, стр. 223, «скудная порціѧ»

μ' ὀγκιᾶ ψωμί, κι' ὀγκιᾶ νερόν ἐπέρνα ἡ ζωή της.

ὀκνιάρης ὁ медлитель, стр. 20, любовь дѣлаетъ

тὸν φοβιτζάρη ἄφοβο, πρόθυμον τὸν ὀκνιάρη.

ὀλημερονίς ежедневно, стр. 7 и дрр. мм., «Ерофила» II 160, 330, 350.

ὀληνυκτίς или ὀλονυκτίς стр. 56 и дрр. мм. Π. γέροντος 63, 141, Γαδ. λύκου διήγ. 292.

ὀργητα ἡ стр. 37, стр. 102

κι' ἄς σιγανέψη ἡ μάνιτα, κ' ὀργητα ἄς μερώση,

«Ерофила» II 342, III 364.

ὀρδινιᾶ ἡ рядъ, порядокъ, стр. 92 θέλουν νὰ μποῦνε σ' ὀρδινιᾶ, ο ρыцаряхъ, выступающихъ на арену,

стр. 109 με σποῦδα μπαίνει σ' ὀρδινιᾶ νὰ κονταροκτυπήση,

стр. 123 ἀφῆκαν τ' ἀπονέσματα, κ' εἰς ὀρδινιᾶν ἐμπῆκαν,

«ряды», «боевое построение» стр. 256

μήνυσαι τοὺς στρατιώτας του εἰς ὀρδινιᾶν νὰ βάλῃ,

«приказъ» стр. 151 νὰ τόνε συντροφιάσουσιν, εἶναι ὀρδινιᾶ τοῦ ῥήγα срв. Жертва Авраама 24 ст. τέτοιαις λογιῆς εἶν' ὀρισμός κ' ἡ ὀρδινιᾶ δοσμένη, 163 ὀρδινιᾶ Θεοῦ, 278. «Порядокъ дня» Еротокритъ стр. 16 τοῦ ὕπνου ταῖς ἀνάπαυσε, τὴν ὀρδινιᾶ, ποῦ κράτει. ἄφηκε. Io. Πικатора ст. 73 ἄς κάμω τρόπον κι' ὀρδινιᾶ, то же Γαδ. λύκου διήγ. 399; часто въ качествѣ нарѣчнаго выраженія: μ' ὀρδινιᾶ Imb. et Marg. 702, εἰς ὀρδινιᾶν Πουλολόγος 507. — У Георгиилы «Ο Велизаріѣ» 38 με τὴν γνῶσιν του καὶ με τὴν ὀρδινιᾶ του («распорядительность»), 68 τὴν πράξιν καὶ τὴν ὀρδινιᾶν.

ὀρδινιάζω «отдавать распоряжение» Imb. et Marg. 412 καὶ λέγει «στρώσε τὸ φαρίν τὴν ὥραν», τ' ὀρδινιάζει, Γαδ. λύκου διήγ. 439 καὶ ἔτσι τὸν ὀρδινιάσε, γονατιστὸ νὰ στέχη, Чума на Родосѣ 320 καὶ τ' ἄλλα τὰ ὠρδινιάσε, Жертва Авраама 476 ἄγγελοι τοῦ δουλεύγουσι, καὶ δ, τ' ὀρδινιάση, κάνει, «устроить» «Ерофила» 1 ннтерм. ст. 52 οπαп amorfo peguogli na ordhignasso; «приводить въ порядокъ», «прибратъ» Жертва Авраама 405 ὀρδινιάсѣ то γλήγορα, ντύσε τὸ νὰ κινήση, «пригото-

влять», тамъ же 515 $\mu\alpha\varsigma$ ὀρδινιάζει τὸ φαῖτό. Въ «Еротокритѣ» о перевязкѣ раны стр. 129

δένουν καλὰ, ὀρδινιάζουν τὴν, καὶ γιατρικὰ τοῦ βάνουν,
«отдать распоряженіе» стр. 270

ὡς τὸν ἐπῆγ' ὀρδίνιασε, νὰ κάμῃ τὴν ταφήν του,
стр. 318 μὲ γνώμην ὀρδινιάζει. Καταρδινιάζει «отдавать распоряже-
ніе» стр. 234 господинъ слугѣ:

καταρδινιάζει μιὰν αὐγὴν, κρυφῇ γραφῇ τοῦ κάνει.
καὶ κάτω στὸ στιβάλι του εἰς ταῖς ῥαφαῖς τὴν βάνει.

Въ общемъ залогѣ «снаряжаться», «собираться», стр. 240 ν' ἀρ-
ματωθῇ, ν' ὀρδινιασθῇ, стр. 78 κρυφὰ καταρδινιάζεται, стр. 312 καταρ-
δινιάζονται κ' οἱ дуό, οἱ πολυπικραμμένοι, τὰ μαῦρα ροῦχα βγάλασι и
проч. — καλορδινιάζομαι Жертва Авраама 448, Π. γέροντος 95 ἀνά-
πλεκη, ἀνορδινιαστη («неприбранная»). G. Meyer, Neugr. St. III 50.

ὀρέγομαι срв. μυριορέγομαι. Стр. 23 ὡς ῥέγουμου νὰ τοῦ γροικῶ,
стр. 281 νὰ τὴν ρεχθῶ τόσα πολλά, стр. 175 ὀρέγομαι νὰ πανδρευθῶ,
Ῥημάτα κόρης 82

καὶ πᾶσα νεὸς ὀρέγεται τέτοιαν κόρην νὰ πάρῃ.

ὀρμηνεύω, срв. ἐρμηνεύω, «внушаю», «совѣтую», стр. 73,
стр. 132 и проч. «Ерофила» III 38

migliès glichies mu ermineuge, chie dhidhascaleugeme,
ὀρμηνεύω Ῥημάτα κόρης 197.

δστερος (= ὕστερος), στ' ὅστερο καὶ στ' ὀλόστερο «рано ли поздно
ли», «въ концѣ концовъ», стр. 131.

παβιῶνι τὸ павильонъ, ital. raviglione, стр. 270, «Ерофила», дѣй-
ствіе I 511, II 288, 3-ья интерм. 115.

παγίδα ἢ петля, ловушка, капканъ. Въ особомъ значеніи
стр. 274, о глубокой вѣждающейсѣ ранѣ:

ὁ τόπος ἦτον ἀκριβός, κ' ἔχουν ὀλίγ' ἐλπίδα,
γιάτ' ἔσων' ἢ λαβωματιά, κ' ἐτρύπα τὴν παγίδα.

Это мѣсто очень напоминаетъ одно у Валаоритиса, въ «Фотинѣ»,
Ποιήματα II 485

καὶ τόσο μ' ἐξεμάτισε (причиняло воспаленіе), τόσο βαδειά, παιδί μου,
ἐσκύλαψε τὴ σάρκα μου, π' ἀκόμα τρομισμένος
'ς τὸν ὕπνο μου ὀνειρεύομαι συχνὰ τὸ δοκανίχι,
πῶδере τὸ κεφάλι μου.

παιγνίδι τὸ забава стр. 35 и проч. «Ерофила» 1 интермедія
ст. 65, Imber. 48. Παίζω играть, о трубахъ ἔπαιξεν ἢ σάλπιγγα

стр. 124, см. также мѣста подτ τὸ βούκινο. Διήγ, Ἀπολλ. 210; *adverb.* παιγνιδάτα «Еротокрить» стр. 40

ὡσάν τοῦ μίλιε σπλαγχνικά, κ' ἐθώριε παιγνιδάτα.

παιδάγγονα τὰ δῆτι и внуки стр. 318¹⁾, срв. ἀνδρόγυνον, μερο-
νύχτι, λινόξυλα, βρομοκρίθαρон у Захликиса.

παιδεύω наказывать, стр. 309:

κί' ἄν εἶν' κί' ὁ κύρις τὸ παιδί καμμιὰ φορὰ παιδεύει,

μὲ τὸν καιρὸν σχολάζεται ἡ μάχη καὶ τελειώνει,

срв. Чума на Родосѣ 260 ὁ θεὸς τίνα παιδεύγει; «Ерофила» 2-ая
интерм. ст. 162 παιδεψи ἡ наказаніе.

«Мучить» «Еротокрить» стр. 6

ἀφίνει τὸ λαγωνικό, γιὰτι τόνε παιδεύει,

стр. 115 ἄς' ποῦμεν καὶ τῆς Ἀρετῆς' κεῖνο ποῦ τὴν παιδεύει, сино-
нимы κρίνω, πειράζω и проч. Отсюда παιδομή ἡ мука, см. стр. 30 ἐμ-
пῆκες σ' ἔτοια πεδομή, стр. 25 τὴν παιδομήν σου πάψε, и сокращенно ἡ
πέδα стр. 253 ἐγροίκησε κ' ἡ Ἀρετὴ τὴν πέδαν τὴν μεγάλη, стр. 23 κ'
εἰς ἔγνοια μεγαλύτερη καὶ πέδα τὴν ἐβάναν, ниже ἐπλήθυνεν ἡ πέδα της
κ' ἡ πείραξις ἡ τόση и еще разτ στὴν πέδα της δὲν εὔρισκε πρᾶγμα νὰ
τῆς φελέση. Вѣ «Ерофилѣ» πεδομή I 603, II 361, III 223, 324 и вѣ
начальномѣ монологѣ этого дѣйствія 6 и 16 стихи.

παλίτѣи τὸ и παλέтѣи τὸ грубая ткань, толстая холстина, изτ τὸ
πανίтѣи (напротивτ τὸ πανάκι Род. Чума 123 тонкія привозныя ткани),
срв. τὸ μελίγγι изτ τὸ μενίγγι, стр. 228 μὲ τὸ παλίтѣи τὸ χοντρὸ καὶ
μ' ἄχερα τῆς κάνει στρῶμα καὶ μέσα στὸ σακκί πέтраис κ' ἀγκάδια βά-
νει, стр. 303 μὲ τὸ παλέтѣи 'ντύθηκα, κ' εἰς τ' ἄχερα κοιμοῦμαι.

παλληκάρι τὸ παssim, παλληκαριά молодечество, стр. 82. Слово
τὸ παλληκάρι (уменьшит. τὸ παλληκαράκι Чума на Род. 38, Imb. et
Marg. 398, вѣ смыслѣ нашего «молодчикѣ», «добрый молодецѣ») Imb.
et Marg. 32, «Ист. Сусанны» Дефараны 153 просто вѣ смыслѣ
«юноша», у Склава ст. 195, ἄνδρες καὶ παλληκάρια, у Io. Пикат.
ст. 106, у Бергады ст. 467 ἄνδρες καὶ παλληκάρια.

πανί τὸ стр. 93, Imber. 617 и проч. G. Meyer, N. Stud. III 51.

παραδέρνω s. med. стр. 79 ἰδρωσα κ' ἐπαράδειρα, ἔтѣи ψηλά νὰ
σώσω²⁾.

παραθύρι τὸ окно, стр. 207 и дрр. мм., παραθυράκι τὸ, παραθυρό-
пouло τὸ оконце, окошечко, стр. 165 срв. ψαλιδόпouло Theod. Prodr.

1) Отдѣльно γκόνιτ καὶ παιδιά стр. 203.

2) Срв. Περί τ. ξενитеύς 47 ἔπαθα καὶ παράδειρα καὶ πάντα παραдέρνω, 124, 162, 196.

I 93 Miller, ἐμβοτόπουλον, βουνόπουλον Морейск. хроника 2804 ст. (распространение суффикса на неодушевленные предметы).

παραμύθια τὰ поговорочно стр. 51 ἄφες τὰ παραμύθια срв. наше «сказки!», стр. 220 ἦντα παραμυθίσματα. . . . εἶν' αὐτάνα; γιὰ παραμύθι стр. 35. Π. γέροντος 81 λοιπὸν ἂν λέγω ψέματα ἢ γράφω παραμύθια, то же 108, Захликиς I 289 κι' ὁ φρόνιμος τὰ λόγια της τάσσει τὰ παραμύθια. У новыхъ авторовъ, напр., Балаоритисъ II 514 σὰν ἓνα παραμύθι μοῦ κάζοντ' ὅσα δὲ γενοῦν.

παραφантаσά ἡ стр. 111:

εἶπα τὴν παραφантаσά, к' ἐσύ καλὰ ἀφουκροῦ την.

παρεθεσμιὰ ἡ отсрочка, стр. 256

δὲν εἶν' καλὴ ἡ παρεθεσμιὰ σ' ἔτοια δουλειὰ μεγάλη,

стр. 106 καὶ διχωστάς παραθεσμιὰ 'σὰν δράκος ξεσπαθῶνω, Жертва Авраама 1078 παραθεσμιὰ, 545.

παρλαμπαστός стр. 199

ἄς πιᾶσῃ, λέγει, ὁ Ῥώκριτος τὴν χέρα, ποῦ 'πιθύμα,

μὲ τὴν ὁποῖα παρλαμπαστοὶ νὰμποῦμε σ' ἓνα μνημα,

стр. 301 το στόμα μὲ τὸ στόμα μου παρλαμπαστὰ σιμώνει (вплотную). Срв. περιλαμπαστός у Бергады 172, 361.

пасίχαρος стрр. 52, 111 τὴν ὥραν ποῦ ὁ αὐγερινὸς пасίχαρος проβαίνει. Срв. «Ерофила» II 330, III 228.

пασπατεύω ошупывать; брести ошупью, стр. 52

τυφλὰ пασπάτευε νὰ βρῇ, τὸν ἀγαπᾷ νὰ μάθῃ,

стр. 147 καὶ пασπατεύουν τ' ἄρματα ἂν εἶνε ῥαγισμένα,

стр. 73 καὶ τὸ βυζὶ γιὰ ζῆσί του νὰ τῷβρῃ пασπατεύει (о грудномъ младенцѣ). Жертва Авраама ст. 530.

πάστρα ἡ чистота, опрятность, стр. 61

ταῖς στόλισες ὠρέγουνταν, ταῖς πάστραις ἐπαينوῦσαν.

См., далѣе, подѣ словомъ μουρδῶνω. Π. γέροντος 102 τὸ σπῆτι ἂν εἶναι спастриχό, λέγει «ἀσάρωτο 'ναи». Захликиς II 569 ὅλας ἐδᾷ 'спастреῦεσθε, ὅλαις εὐμορφωθῆτε.

пασχάζω стр. 277, о благопріятномъ приговорѣ врачей:

к' εἰς λίγαις 'μέραις μιὰν βουλὴν δίδουν, νὰ τὸν пасχάσουν,

καὶ πλειὸ δὲν ἐφοβούντανε τοὺς κόπους τους νὰ χάσουν.

πατáρι τό помость, стр. 78 и т. дал.

πεδουκλώνω, καταπεδουκλώνω давать подѣ ножку, сбивать съ ногъ, s. med. спотыкаться:

Стр. 52 σκοντάπτει, πεδουκλώνεται, καὶ πέφτει καὶ βαρίσκει.

Стр. 128 ἐκαταπεδουκλώθηκε, πέφτει, κουλουμουντρίζει.

Стр. 268 παραγλυστρά ὁ ῥώκριτος, πέτρα τὸν πεδουκλώνει.

Образно стр. 316

δὲν θέλει νὰ πολυμιλῇ, μὴ λάχῃ καὶ μπερδέσῃ,
καὶ θέλοντας νὰ βοηθηθῇ, πεδουκλωθῇ καὶ πέσῃ.

Ῥημάτα κόρης 40 καὶ ᾽ς τῆς ἀγάπης τὴν φιλιὰ ἦτον πεδουκλωμένη.

Георгиилы «О Велизаріѣ» 244

ἐπεδουκλώθην, ἔπесεν, εἰς γαῖαν ἐξαπλώθην.

Lat. pedica петля для ногъ, impedicare. G. Meyer, Neugr. St.

III S. 53.

πεζόβολος ὁ ρыболовная сѣтъ, стр. 89

κ' εἰς τ' ἀκρογιάλιν εἰς ψαρᾶς πεζόβολον ἐκράτει.

πελελός глупый, синон. κουζουλός, ζαβός, стр. 9

τὰ χόρτα π' ἀγκυλώνουσιν, τ' ἀγκάδια ποῦ κεντοῦσι,
γιά πελελοὺς τοὺς κράζουσιν, ὅσοι κι' ἂν τὰ κρατοῦσι,

стр. 213 καὶ πελελὸν τὸν κράζουσιν, τοῦτ' ὁποῖος τὰ δηγᾶται (о томъ, кто толкуеть сны, вѣритъ въ нихъ).

Стр. 214 κ' οἱ φρόνιμοι ἔτοι' ὄνειρα γελοῦν καὶ δὲν ψηφοῦσι,

μὰ οἱ πελελοὶ πιστεύουν та, κι' ἄλλοι ποῦ δὲν γροικοῦσι

(последняя фраза означаетъ: «кто ничего не понимаетъ»).

Срв. «Ерофила» II 273 μαργλία παρ' αλο pelelo chie dhighos gnossi crino. Захликисъ II 71, I 287, 290, 311 Wagner. ἡ πελελιά I 225 Παπαдимитρίу. Ἡ πελελάδα «проступокъ» у Дефараны Ист. Сусанны ст. 67 слѣд.

ἦσαν οἱ δύο γέροντες τοὺς εἶχαν διὰ κριτάδαις,

διὰ νὰ παιδεύγουν πᾶσα ἐν ποῦ κάναν πελελάδαις.

πενῆντα, въ пословичномъ выраженіи, стр. 274, врачи о тяжело раненомъ:

κράζουν τὸν ῥήγα σ' μιὰ μεριά, κι' ὅλ' οἱ ἱατροὶ τοῦ λέσι,

πῶς τὸ πενῆντα νὰ χαθῇ, κ' εἰς τὸνα νὰ κερδαίσῃ («поправится»).

Срв. наше: смерть грозитъ изъ 100 случаевъ въ 99-ти.

πέννα ἡ (ital. = греч. τὸ κοντύλι) стр. 235 ὅλα τοῦ τᾶπε στὴν γραφὴν μὲ πέννα καὶ μελάνι, стр. 260 πένναν, χαρτί, μελάνι, стр. 286 ποῦ ἡ πέννα, τὸ μελάνι, ἡ γλῶσσα, ἡ χέρα, τὸ χαρτί, νὰ σᾶς το 'πῇ, δὲν φθάνει. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV 70.

περβόλι τό садъ, стрр. 38, 47, 293; образно стр. 73

τούταις ἡ τέχναις βρίσκονται τζῆ φύσις τὸ περβόλι,

стр. 24 τζῆ τιμῆς περβόλι. Жертва Авраама 491 περιβόλι, «Ист.

Сусанны» Дефараны ст. 44, Belth. et Chrys. 832, Διήγ. Ἀπολλ. 348. «Ерофила» 1-ая интермедія стт. 52, 57. 72, третья интерм. ст. 117.

περιδιαβάζω развлекаюсь, синон. ξεφαντώνω, стр. 93

συχνὰ ἐπεριδιαβάσσει, καθ' ὥρα ἐξεφαντώνω,

стр. 102 μᾶθελ' ἀφήσει νὰ χαροῦν καὶ περιδιαβάσου,

стр. 248 δὲν ἦλθα ἐδὰ νὰ τραγοῦδῶ καὶ νὰ περιδιαβάσω,

въ Διήг. Απολλωνίου 348 νὰ παραδιαβάσουν срв. παραδιάβασες (οἱ) у Io. Пикат. 378, Belth. et Chrys. 1083 εἰς παραδιάβασιν. περιδιαβάζω Γαδ. λύκου διήг. 83. περιδιάβаси ἡ «забава», «Еротокритъ» стр. 32, «Ерофила» 1 интерм. 54, 62, 161 gami chie peridhiauasses, xefadosses, chie scoles, 2 дѣйствіе ст. 4, 3-ья интерм. ст. 118. «Еротокритъ» стр. 316

λογιάσατε πόσαις χαραῖς ἦσαν τὴν ὥρα ᾗ κείνη,

καὶ πόση περιδιάбаси σ' ὄλην τὴν χώρα γίνη, и проч. мм.

περισσοξαπλώνω, стр. 53:

νὰ μὴν ἀφήσουν τὸ κακὸ νὰ περισσοξαπλώσῃ

(«развернуться во всю ширь»). Перисσάρης, plur. οἱ перисσάροι «богачи» стр. 93.

πεσματιά ἡ паденіе, пораженіе, неудача, стр. 126, стр. 128.

πέταλον τό подкова, стр. 242, см. подъ словомъ βουλῶ. Συναξ. τ. τιμ. γад. 270, 281, 309.

πετρίτης ὁ порода коршуна или сокола (γεράκι, ξυφτέρι). Πουλόλογος 642, Георгиллы «О Велизаріѣ» 126 φάλκωνες καὶ πετρίταις. «Еротокритъ», стр. 82, обь изображеніи сокола (γεράκι), съ надписью:

πολλὰ πουλιά ἐκунήγησα, καὶ λέσι με πετρίτη и проч.

πηλαλῶ, синонимъ γλακῶ, см. подъ этимъ словомъ. Другія мѣста:

стр. 229 ποτὲ δὲν στέκουν σταθερά, μὰ πηλαλοῦν καὶ πηαίνουν,

стр. 234 βιαστικά νὰ πηλαλῇ, μὲ τ' ἄλογο νὰ трéχῃ,

стр. 308 см. подъ γλακῶ и проч. Глаголь встрѣчаемъ у Иоанна Пикатора ст. 24 ἃς πηλαλῶ νὰ трéχω, ст. 22 καὶ κίνησεν, ἀπηλαλεῖ, 55 νὰ πηλαλήσω δυνατά, ᾗς τὸ σπήλῃον μέσα νᾶμπω. Захликисъ II 676, 683, Wagner. У Пападимитріу отмѣченъ случай употребленія и въ переходномъ значеніи, соотвѣтствующемъ и происхожденію слова (ἐπιλαλῶ) II 422 = 657 изд. Папад.

πικρα ἡ стрр. 96, 273, 302, πικραίνομαι 247 и проч., πικραμμένος часто (πικρά φαρμακευμένος 200).

πιотό τό питье, стр. 174, δίχως φαγί, δίχως пиотό,

стр. 233 φαγητὸ νὰ φάγῃ δὲν ζητᾶ, μηδὲ пиотό γυρεύει,

стр. 252 κι' οὐδὲ φαγητό, μηδὲ πιотὸ δὲν θέλει, οὐδὲ γυρεύει.

Параллельная форма τὸ πότον стр. 207.

πιπιλίζω сосать, о грудномъ младенцѣ, стр. 73

στὸ στόμα του τὰ δάκτυλα βάνει νὰ πιπιλίση.

Π. γέροντος 156 νὰ πιπιλίση ἕνας τάλλου τὸ στόμα καὶ τὰ χεῖλη, срв. наше «цѣловать въ засосѣ».

πιπιρίζω охорашиваться, оправлять перья (о птицѣ),

стр. 91 ἀπλώση τὰ φτερούγια του, τὸ στῆθος πιπιρίση.

πλαντάζω лопаться, разрываться. Образно стр. 186

καὶ μὴ μπορῶντας νὰ γροικᾷ, ἐπλάνταζ' ἡ καρδιά της,

срвн. наше: «сердце разрывалось, глядя».

Отсюда ποδοπλανταμένη стр. 211.

Глаголь часто встрѣчается у Захликиса (см. указатель Пападимитріу), между прочимъ и въ значеніи «издыхать», какъ иногда у новыхъ поэтовъ, напр., у Паламы, Траγ. τ. πατρ. μου, σελ. 32 (Τὰ νειάτα τῆς γιγαγιάς).

πλάτη ἡ ширь (рѣки) стр. 211.

πλεξοῦδα ἡ коса (у женщины), стр. 223, срв. Род. Чума 109 и глаг. πλεξουδιάζομαι, ст. 112, «заплетать косу», вплетать въ косу (жемчужныя нити). Коса у варвара стр. 85 καὶ μιὰ πλεξοῦδα ἐκρέμουνταν εἰς τὸνα του ῥιζάφτι, можетъ быть, плетешокъ въ качествѣ серьги.

πλήρωμα τὸ плата стр. 237

καὶ ῥόγα μηδὲ πλήρωμα ποτὲ νὰ μὴ γυρεύη,

ниже: με δόξα καὶ με πλήρωμα καὶ με καλὸ κανίσκι,

стр. 239 καὶ δὲν γυρεύει πλήρωμα, μηδὲ ζητᾷ κανίσκι,

стр. 287 καὶ μὴ θαρρῆς γιὰ πλήρωμα ἐπάτησα στὸν ἄδη,

μόνον γιὰ σέ, ποῦ πιθυμῶ, νὰ σμιζωμεν ὁμάδι,

πληρωμὴ ἡ стр. 252 (срв. «Ист. Сусанны» Дефараны 132, «Ерофила» I 382 и проч.).

κι' ὅτι ἂν ἔκαμε γιὰ μᾶς τοῦτο τὸ παλληκάρι,

με χонτρικὴν ἀνταμοιβὴν τὴν πληρωμὴν νὰ πάρη;

стр. 288, стр. 311, стр. 318 πληρωμὴ στὰ βάσανα «воздаяніе за муки, испытанія», срв. πληρώνω «Ерофила» IV 157.

πλίσκω скучаю, досадаю, стр. 29 ἀγανακτᾷ καὶ πλίσκει. Слѣдуемъ опредѣленію значенія глагола у Пападимитріу, указатель, и примѣчанія къ Захликису стр. 200. Авторъ ссылается на стихъ изъ «Дигениса» изд. Ламброса 334

γὰ τοῦτο πάλ' ἀρχίζουσιν, μυριολογοῦν καὶ πλήσκουν,
но не приводить ссылокъ для сочетанія καὶ κλαίω καὶ πλήσκω.

У Захликиса, съ поправкою Пападимитриу, I 81 Wagner читаемъ κλαῖ καὶ πλήσκει.

Глаголь встрѣчается также два раза въ Π. γέροντος:

ст. 64 πλήσκει καὶ τικτικιάζει, 69 πλήσκει καὶ καλοντόνει.

πλουμί τό вышитая ткань, вышитая одежда, срв. τὸ πλουμίον еще у византийцевъ, въ цитатахъ у Дюканжа: Procor. De aedif. 1. 3 cap. 1, Chron. Alexandr. an. 4 Iustini Thracis; Theophan. pg. 168, 26 de Boor στιχάριν ἄσπρον ἔχον πλουμία χρυσᾶ ο вышивкѣ по ткани. «Еротокритъ» стр. 47

καὶ τζόγια κάνει ὀλόχρυση, πλουμιά τὴν ἐστολίζει,
гдѣ πλουμιά neutr. plur. Πλουμάκια τά Род. Чума, ст. 172.

πλουμίζω первое значеніе «вышивать по ткани» (ποικίλλω, κεντῶ), срв. Род. Чума, ст. 179. Въ средневѣковыхъ же поэмахъ въ расширенномъ, обобщенномъ значеніи, «украшать», «наряжать», часто s. med. Такъ, въ «Еротокритѣ» стр. 309 πέμπουν τὸ γλιγωρότερον στολίστραν, νὰ τὴν ντύσῃ, νὰ τῆς στολίσῃ τὸ κορμί, νὰ λάμπῃ, νὰ πλουμήσῃ («чтобы она блистала своимъ нарядомъ»),

стр. 86, гдѣ говорится о видной по улицѣ издали блестящей кавалькадѣ свиты византийскаго царевича:

κι' ἀπὸ μακρὰ ἐπλουμίζανε, κ' ἐλάμπασιν ἢ στράταις.

Стрр. 38 и 80 μιὰ πλουμισμένη κόρη — одинъ изъ эпитетовъ дѣвицы-красавицы, широкораспространенныхъ и въ народной пѣсни, срв. также «Ерофила» I 417, ἐρωτοπλουμισμένη Ῥημάτα κόρης 99, Belth. et Chrys. 816, ο юношѣ Imb. et Marg. 704 ῥοδοπλουμισμένος. Тотъ же эпитетъ затѣмъ переносится и на абстрактное понятіе: «Еротокритъ» стр. 81 πλουμισμένα κάλλη срв. «Ерофила» II 265; на отдѣльныя черты красиваго лица: τὰ φρύδια πλουμισμένα Imb. et Marg. 83, τὰ μάτια τους. . . ὠραιопλουμισμένα у Бергады ст. 497.

Съ вышитыхъ тканей: βλαττία παμπλούμιστα Imb. et Marg. 502 (καὶ μαργαριτένα указываетъ въ этомъ стихѣ на нашивку драгоценныхъ камней), σέλλαις χρυσοπλούμισταις у Георгиилы «О Велизаріѣ» 342, τζάμπραις χρυσοπλούμισταις у Дефараны въ «Ист. Сусанны» 58, (ближайшимъ образомъ, можетъ быть, о комнатахъ, украшенныхъ вышитыми золотомъ занавѣсами и коврами), глаголь переносится на красивыя вещи изъ дорогого металла или камня, Imb. et Marg. 594 κ' ἓναν τραπέζιν θαυμαστόν, μαρμαροπλουμισμένον.

πλουμιστός «Ерофила» II 14 dhio peristergia plumista, Γεοργιλлы «О Велизаріѣ» 660 слѣд. τὸν θρόνον. . . ἔγκοπτος ὅλος πλουμιστός καὶ παραχρυσωμένος.

ώρόπλουμος «Еротокритъ» стр. 35:

καὶ σωθετὴ κι' ώρόπλουμη ἐγέννη ἡ ζωγραφία του,
стр. 46 τζόγια ώρόπλουμη, стр. 300 вειὸν ώραιόπλουμον.

πλсύτη τά богатство, стр. 129 и дрр. мм. τὸ νίκος стр. 37,
стр. 242 и проч. Hatzidakis, Einl. in d. neugr. Gramm. 354 fgg.

πόδια τά ноги стр. 285. «Ерофила» IV 1. Жертва Авраама 1049. Лапы (льва) «Еротокритъ» стр. 85, ноги лошади стр. 84. ποδάρια τά, Бергады, ст. 496. Imber. 601. Στὸ ποδάρι μου «вслѣдъ за мною», «послѣ меня», «вмѣсто меня», «моимъ замѣстителемъ», «Еротокритъ» стр. 206

βάλετε στὸ ποδάρι μου, νᾶναι στὴν συντροφία σας,
τὸν φίλον νὰ τὸν ἔχετε θάρρος στὰ γηρατειά σας,
слова покидающаго родителей сына. Срв. «Жертва Авраама» 930 εἰς
τὸ ποδάρι τοῦ παιδιοῦ τὸν Ἑλισεὺκ νὰ τάξης.

πόρτα ἡ, plur. ворота, стр. 267 τζ' ἀραχνιασμέναις πόρταις.
Разумѣются врата Аида, Хароса, срв. стр. 109, обѣ убитомъ:
πάγει νὰ ᾽δῇ τοῦ Χάρωνος τὰ μαυρισμένα σπήλῃα и стр. 298 ὁ γάμος
ἔχει νὰ γενῇ σὲ σπήλῃα ἀραχνιασμένα (и къ этому ниже, стр. 299 στὸν
ἄδῃ στεφανώνομαι и проч.). Паутина неразлучна съ представлениемъ о
могилѣ, покойникахъ, срв. у Бергады ст. 73 μαῦροι καὶ ἀραχνιασμέ-
νοι о мертвецахъ; въ вѣнскомъ спискѣ 492 хорνιαχτὸς ἀράχνης, о мо-
гильномъ прахѣ. Слово πόρτα см. у Бергады стт. 72, 252, у Склава
ст. 65, Ῥημάττα κόρης 142 sq.; «Исторія Сусанны» Дефараны 99,
Ю. Пикат. 80, ἡ πόρταις τοῦ ἄδου у Бергады ст. 111, — πορτοπούλα ἡ
дверца (шкафа) «Еротокритъ» стр. 48.

пουνιάλο τό кинжалъ, срв. Родосск. Чума ст. 60 σπαδιά σας καὶ
μπουνιάλα σας, пουνιαλιά ἡ ударъ кинжала стр. 267 (τὰ пουνιάла),
268. ital. pugnale.

поῦρι только, passim (стрр. 63, 251, столь же часто какъ ζημιό,
τὸ ζημιό, двѣ характеристичныхъ частицы въ «Еротокритѣ»). При-
мѣръ, стр. 251 поῦρι πρωχθές «только третьяго дня». «Ерофила» IV 93
στὴν Ἑρωφίλῃ γύρισε поῦρι, καὶ μὴ φοβᾶσαι, Γαδ. λύκου δίηγ. 356 καὶ
поῦρι δὲν τὸ ἐκλεψα, μὰ ᾽χω το δουλεμένον «и не только не украсть его,
но заработалъ».

προξενητής ὁ свать, plur. προξενητάδες (срв. τῶν δουλευτάδων
стр. 27, «Ерофила» I 380, βασιλειάδες ibid. II 283, 473) стр. 72,

женск. р. προξενήτρα ἢ стр. 289, Π. γέροντος 111 τοὺς προξενητάδες, «Ерофила» II 284, 405, ἢ προξενειά, ἢ προξενειαῖς «сватовство» «Еро-токритъ» стр. 282, стр. 300, «Ерофила» IV 319.

προσχεφαλάδι τό подушка, стр. 204, стр. 243.

προσκέφαλα τά изголовье стр. 304. ῥημάτα κόρης 146, Imber. 601.

πωρικά τά плоды, стр. 192 и 195 τῷ ἀγάπης πωρικά. — «Еро-фила» I 611, IV 724, (τὸ) ὀπωρικό Π. γέροντος 35.

ῥάξιμο τό пристань, стр. 318

ἐσίμωσε τὸ ξύλο μου, τὸ ῥάξιμο γυρεύει.

ῥάσσω приставать къ берегу Belth. 1226, Imb. et Marg. 732, Георгиллы Род. Чума 272, «О Велизаріѣ» 394.

ῥάψιμο τό шитье, стр. 35 plur. τὰ ῥαψίματα стр. 164.

ῥέμπομαι увлекаюсь, срв. ῥεμβάζω, стр. 229

μὰ ῥέμπεται σταῖς ἀφεντιαῖς, σταῖς πλούτη του καυχᾶται.

ῥιζάφти τό мочка уха, стр. 85, τ' αὐτιά уши стр. 67.

ῥιζικό τό (ῥοιζικό) доля, жребій, passim, срв. «Ерофила» I 477, IV 65. Καχορροϊζικός стр. 291 и дрр. мм. «Ерофила» IV 4. Γад. λύκου διήγ. 522. Πουлоλόγος passim, καλορροϊζικός «Еротокритъ» стр. 285, Γад. λύκου διήγ. 119, καχορροϊζικιά ἢ «Еротокритъ» стр. 230. «Еро-фила» III 222, καλορроϊζικιά ἢ ibid. I 449. Срв. указатель къ Морей-ской хроникѣ изд. Шмитта.

ῥιζικάρης ὁ Георгиллы «О Велизаріѣ» ст. 174 εὐτυχος καὶ καλότυ-χος καὶ μέγας ῥιζικάρης. — Въ итал. risico.

ῥιμάρω сочинять стихи, стр. 49

τραγούδια κι' ὁ ῥωτόκριτος κατέχει καὶ ῥιμάρει,

срв. ῥίμαις Чума на Родосѣ 447, ῥιμάδα π. Βελισαρίου у Вагнера, ῥημάτα κόρης καὶ νέου, Ἀπόκοπος τοῦ Μπεργαδῆ ῥίμα λογιωτάτη, Imb. et Marg. 10 τὸ ῥιμαρισμένον. G. Meyer, N. Stud. IV S. 77.

По образованію срв. κουράρω у Бергады 547; φινίρω, въ спени-ческихъ припискахъ «Ерофилы», ῥοζонάρω (ragionare) Захликисъ.

ῥουθοῦνια τά ноздри, стрр. 67, 97, 241, 262, τάρθοῦνια стр. 270. Πουлоλόγος 552. τρυπανορροῦθουνη ibid. 406.

ῥοῦχα τά одежда, passim ῥοῦχα ἀπὸ βλαττίου Imb. et Marg. 56, Διήγ. Ἀπολλ. 173, «Ист. Сусанны» Дефараны 108, Бергады 232, ῥοῦχον Belth. et Chrys. 1150, «Ерофила» 2 нтерм. 144, 145 и проч. проч. G. Meyer, Neugriech. Stud. II S. 55 (старослав. роучо).

σάζω (изъ σιάζω срв. σωπαίνω, δηγοῦμαι и проч.) поправлять, на-лаживать, стр. 53 τᾶσφαλες νὰ σάσης,

стр. 119 στήν σέλλα σάζουν τὸ κορμί «поправляться въ сѣдлѣ»,
здѣсь же σάζει τ' ἄρματα τοῦ «оправлять оружие», стр. 161
ἐδᾶν τὸ ξύλο δροσερό, καὶ σάζεις τ' ἄν θελήσης,
σὺν ξεραθῇ, δὲν ἡμπορεῖς παρὰ νὰ τὸ τζακίσης,
стр. 182 s. med.

καὶ κατὰ πῶς τοῦ σάζασι, τᾶλεγεν ἓνα ἓνα
и стр. 93 ὁ καιρὸς δὲν σάζει «время не подходит». — «Ерофила» IV
316 «устроить»:

ma tuto na to sassome stechi sto theglimamas.

σασμός ὁ «Еротокритъ» стр. 260 «договоръ».

σαίτα ἢ στρῆλα, стррр. 55, 85, 93, 95 καὶ τὴν σαίτα ἐκόκισε.
σαῖτιά ἢ ударъ στρῆлы, стр. 10

οἱ λογισμοὶ μου εἶν' σαῖτιαῖς, καρδιά μου εἶν' τὸ σημάδι
καὶ μάχονται, καὶ ποῖος μπορεῖ νὰ συβάσῃ ὁμάδι,

стр. 24 то же образно о чувствахъ, вызываемыхъ рѣчью: фарма-
кеμμέναις σαῖτιαῖς τὸ στῆθος τῆς ἐκτυποῦσα,

стр. 223 μαλλιά (красавицы) ποῦ ῥίχταν σαῖτιαῖς καὶ τὴν καρδιὰν
πληγῶναν срв. стр. 93 καὶ τοῦ φανίσθῃ ὡς τήνε 'δῆ, καὶ σαῖτιαν τοῦ
δῶκα, срв. въ народной пѣсни изъ Эпира, Thumb, Gramm. S. 136
'Η χορεύτρια'

νὰ σκώνω τὰ ματάκια μου,
νὰ ῥίχν' ἀστροπελέκια,

σαῖτεύω стр. 84

εἰς κάθε μιὰν ἀπ' ταῖς θυλιαῖς καρδιὰν σαῖτεμμένην.

Слово σαγίττα, саітта встрѣчается очень часто въ различныхъ
поэмахъ: у Бергады ст. 8 σαγίτταις, 418 σαγίτταις, у Io. Пякатора
ст. 69 σαγίττα, ст. 312 саітта, Belth. et Chrys. саітта 494, 410
саіттоερωτοτόξευτος, «Ерофила», 3 интермед. ст. 40 саіта, II-ое дѣй-
ствие 339 саіταις.

σαλίζω пускать слюну (τὰ σάλια II. γέροντος 192), въ простона-
родномъ выраженіи, стр. 99 ψωματινὰ σαλίζει («изрыгать ложь»).

σαпоῦνι τό стр. 190

σαπούνια δὲν τὰ πλύνουσι, μηδὲ νερὰ τὰ βγάνουν.

У Дефараны «Исторія Сусанны» 101 γουργὰ μοῦ φέρετε τὸν μό-
σχον μὲ сапῶνι. Ital. sapone, G. Meyer, Neugr. St. IV 79.

σέλλα ἢ сѣдло, стр. 119 и дрр. мм.

σελλοσκαλοχάλινα τὰ стр. 147 «сѣдло, стремена и узда», въ одномъ
словѣ, срв. подобное тройное образование въ «Родосской Чумѣ» ст. 575

ταργουνοςπαθοκόνταρον τό «щитъ, мечъ и копье».

σελλοχάλινον τό въ «Дигенисѣ» напр. IV 232 Legrand «сбруя»,
σελλοχαλινωμένον (φαρίν) у Бергады ст. 6. Къ заимствованію слова,
G. Meyer, N. Stud. III 58.

σεντόνι τό покрывало, одѣяло, стр. 228

δίχως σεντόνια καὶ φτερά (вмѣстѣ: «перина») ¹⁾, δίχως προσκεφα-
λάδι,

срв. Валаоритисъ II 501

ὁποῦ εἶχανε σεντόνι

τὴν νύχτα τὸ δροσόπαγο, προσκέφαλο τὸ χιόνι.

σημάδι τό пѣль; passim въ описаніи боевъ, σημαδεύω стр. 118,
гдѣ передъ тѣмъ синонимъ иностраннаго происхожденія ξαμώνω, срв.
182 εἰς τὸ σημάδι νὰ ξαμώνῃ. «Знакъ» на шлемѣ, гербъ рыцаря Imb.
et Marg. 427. «Признакъ» «Еротокритъ» стр. 91 σημάδια τῆς παρη-
γοριᾶς καὶ τῆς χαρᾶς του δείξῃ, стр. 160 τιμῆς σημάδια κ' εὐγενειᾶς,
срв. у Склава ст. 187 о царской коронѣ:

διατὶ βαστᾶς βασιλικὸ σημάδι 'ς τὸ κεφάλι, въ припискѣ «Ерофилы»
въ концѣ 3-ей интермедіи, Бергады ст. 401, «Еротокритъ» стр. 296

πολλὰ σημάδια τῆς χαρᾶς στὸν οὐρανὸ φανῆκαν.

«Знаменіе» «Еротокритъ» стр. 207 ἤλιε σημάδι δείξε, Склавосъ ст. 131

σημάδιν ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸ τόξο (=τὸ δοξάρι) 'ς τὴν νεφέλῃ.

σιγαλιασμός ὁ трескъ (грома), стр. 108:

κ' ἐφάνη κ' ἦτονε βροντή, ποῦ ἀπ' τὰ ὕψη ἀρχίζει,
καὶ κάνει тαραχὴν πολλήν, τὰ νέφελα ξεσχίζει,
καὶ μὲ πολὺ σιγαλιασμὸ στὰ βάθῃ κατεβαίνει·
ἐδέτ'ζи κи' ἀπ' τὸ στόμα του ὁ μουγκρισμὸς εὐγαίνει.

Отъ основы древняго глагола σίζω (осн. σιγ-) «шипѣть», «трептать».

σιγανός тихій, σιγανὴ λαλιά о птицахъ, стр. 112 «щебетанье»;
о человекѣ «шепотъ» стр. 85

κ' εἶναι ἡ λαλιά του σιγανή, сὰν ἄλλα ὅτε φωνάζει.

σιγανάδα ἡ, μὲ σιγανάδα «тихонько» стр. 240

μὲ σιγανάδα τὸν λαὸν καὶ τοῦ ἐχθροῦ σιμώνει.

σιγανεύω о погодѣ означаетъ наступленіе затишья,

стр. 89 сὰν σιγανέψῃ ὁ καιρός «когда погода стихнетъ»,

стр. 69 'μέρα σιγανεμένη о затишѣ палящаго лѣтнаго дня; но и
о страсти, стр. 204 ἡ μάνιτα ἔχει νὰ σιγανέψῃ.

1) φτερά еще подъ словомъ βρυγία.

σιγανεμιά ή затишье, стр. 276.

Составные глаголы: σιγοτρομῶ о трепетаньи листвы передъ грозой стр. 149 σιγοτρομοῦν τὰ δάση, въ «Ерофилѣ» относительно τὰ φύλλα τῆς καρδιάς (см. ниже)

Π 280 chi ola essigotromaxassi ta fila ci cardhiasmu,

σιγανοπορπατῶ «Еротокритъ» стр. 11

κι' ἀρχίζε, κ' ἐστρατάριζε, κ' ἐσιγανοπορπάτει.

σιχχαίνομαι чувствую отвращение, брезгаю, стр. 224

πάντα τους σάρκα ζωντανή σιχαίνονται νὰ φᾶσι,

стр. 280 συγχαίνονται τη ή μύγαις. Ῥημάτα κόρης 88 καί τὴν ἀγάπην σιχαίνονται, τὸν ἔρωτα λησμονοῦνται. συχαντερός Π. γέροντος 149, συχασία ibid. 145. Склава Συμφ. τ. Κρήτης 151 δὲν ἐσυχάθηκεν ὁ θεὸς μόνον τὴν σοδομίαν.

σκάλα ή стремя, стрр. 129, 130, 133, 206 (въ описаніяхъ поединковъ); лѣстница у Io. Пикатора 275 и дрр. G. Meyer, Neugr. Stud. III S. 60.

σκιᾶς, одна изъ характерныхъ частицъ, общихъ «Еротокриту» и «Ерофилѣ». Считаемо нужнымъ привести всѣ замѣченныя нами мѣста, сюда относящіяся. «Еротокритъ»:

стр. 56 καί σκιᾶς εἰς τὸ δακτύλι μου αὐτὸς δὲν θέλει ἀπλώσει,

срв. стр. 196 κι' οὐδὲ ν' ἀπλώσω μοῦδωκες σκιᾶς τὸ δακτύλι μόνον,

стр. 95 ὁποῦ δὲν εἶχε ή λιγερή καιρὸ σκιᾶς νὰ γυρέψη,

стр. 170 πολλὰ ῥιπιδέξια ἀνέβηκε, χαλίκι σκιᾶς δὲν πέφτει.

«Ерофила» II 74 giana girepso sta boro schias na sas uuthisso,

2-ая интерм., 102 chie udhe schias pios ine anastorate,

IV 7 giada dhen ighana to fos schias na mi dhe borussi

t' amatiamu tin simero toso caco na dhussi?

ibid. 701 thimissu schias, afedimu, pos monaghosmu ebica

stossussu eghthrus tosses fores chie gnichitis eugica.

Значение «хотя бы», «лишь бы», «даже» ясно опредѣляется изъ приведенныхъ мѣстъ.

σκλάβος ὁ рабъ, въ буквальномъ и переносномъ смыслѣ, женск. р. σκλάβα ή рабыня. Последнее въ буквальномъ смыслѣ «Еротокритъ» стр. 221 и стр. 283, Ῥημάτα κόρης 119 σκλάβας θυγατέρα, Io. Пикат. 165, «Исторія Сусанны» Дефараны 41 διὰ ῥς τὸ σπίτι αὐτουνοῦ σκλάβοι καί σκλάβες ἦσαν (о слугахъ). Гораздо чаще въ «Еротокритѣ» въ переносномъ значеніи, особенно σκλάβος о вѣрномъ влюбленномъ, срв. и въ «Ерофилѣ» 2 интермедія 102 σκλάβος τοῦ πόδου,

IV 749 τῆς ἐρωτικῆς σκλάβος. Срв. о любовномъ увлеченіи, какъ «рабствѣ», и въ «Еротокритѣ», объ увлеченіи Аретузы стр. 32

κ' ἔτοιас λογῆς νὰ σκλαβωθῆς καὶ νὰ τὸν ἀγαπήσῃς,
и то же о героѣ, стр. 93 ἐσκλαβώθηκε ἡ τρυφερή του νεότη, «Ерофила»
1 интерм. 110 στὸ πόθο με σκλαβώνουν, IV 108 ci agapis ta berdhemata urischiete sclauomenos.

Σκλάβος очень часто въ одномъ стихѣ съ δοῦλος, δουλευτής, «Еротокритъ» стр. 24

σκλάβοι εἶναι τοῦ ἀφεντάκη σου, κ' ἐσέ, κυρά μου, δοῦλοι,
стр. 294 πῶς εἶν' ἐκεῖνος ὁ πιστὸς σκλάβος καὶ δουλευτής της,
стр. 313 γιατί σκλάβος καὶ δοῦλός σου εἶμαι, νὰ τὸ κατέχῃς,
«Ерофила» 1 интерм. 89 sclauos chie dhuleftissu,
Πουολόλογος 319 δούλη καὶ σκλάβα, Belth. et Chrys. 888.
σκλάβος также Гад. λύκου διήγ. 424.

σκλαβώνω «Ерофила» II 512 τῇ λεφτεριά σκλαβώνει, 3-ья интерм.
ст. 15, κατασκλαβώνω Георгиилы «Ο Βελιζαρίῃ» 607. «Еротокритъ»
116 πολλὰ σκλαβώνει ταῖς καρδιαῖς τὸ ζαχαρένιο στόμα, Ῥημάτα κόρης 73
διατὶ γυρίζω ἐλεύθερος καὶ θεὸς νὰ μὲ σκλαβώσῃς.

«Еротокритъ» стр. 54 εὐκολα ἐσκλαβώθηκα. Иногда въ самомъ общемъ значеніи, напр. о зажатой противникомъ въ борьбѣ рукѣ, стр. 267

ἡ хέρα του σκλαβώθηκε στοῦ ἐχθροῦ του τὴν μασχάλη.

σκλαβιά ἡ рабство Διήγ. Ἀπολλωνίου 565, 761, «Еротокритъ»
стр. 272 ἔχασα χώρας καὶ χωριά, καὶ σὲ σκλαβιὰν λογοῦμαι,
«Ерофила» II 58 ti vassiglia sclauia crato, tin afedia flachimu,
Род. Чума 379 καὶ ἔσωσε καὶ γλύτωσε θανάτου τὴν σκλαβιὰν.

σκλαβοσύνη ibid. 395, ἡ σκλαβίνα рабыня 278 (въ собирательномъ смыслѣ, объ о-вѣ Родосѣ, въ смыслѣ жителей его).

Въ ст. 395 σκλαβοσύνη рѣмуетъ съ δουλοσύνη въ предшествующемъ стихѣ — указаніе на происхожденіе суффикса къ заимствованному слову.

ξεσκλαβώνω «Еротокритъ» стр. 283

ἐγλύτωσε ὁ βασιλειᾶς κ' ἡ χώρα ξεσκλαβώθη.

σκόνη ἡ пыль, стрр. 92, 118, 241, 262. Захликисъ II 26, «Ерофила» II 237 (въ мѣстѣ, напоминающемъ описанія бури въ сравненіяхъ «Еротокрита»).

σκοντάπτω спотыкаться, стр. 52, см. подъ словомъ πεδουκλώνω.
σκόνταμμα τό стр. 312:

ἄσφαλτα, δίχως σκόνταμμα ἔρριχνε κάθε ζάλο.

σκοπός ὁ напѣвъ, мелодія. О человѣческомъ пѣніи стрр. 12, 14, 15, 16 и проч. Бергады ст. 274

ἐχαμηλῶσαν τὴν φωνήν, καὶ τὸν σκοπὸν ἀλλάξαν.

О пѣніи птицъ «Еротокритъ» стр. 111, срв. у Бергады ст. 28 κατὰ τὴν φύσιν καὶ σκοπὸν («въ природной своей мелодіи», «напѣвомъ», какимъ одарена отъ природы») ἐλάλειν τὸ καθένα.

σκοποτραγουδίσματα τά стр. 31.

σκοτίδι τό, τὸ σκότος, тьма, стр. 172 и проч.

σκοτίδι τό также «Ерофила» III 215.

σκοτινάδα ἡ «Еротокритъ» стр. 276

ἡ σκοτινάδα ξέφεξεν, ἡ συννεφιά σχολάζει.

ἡ σκοτεινάγρα стр. 111, ἡ σκοτεινάγρα τῆς φλακῆς.

σκοτώνω убиваю, passim, (стр. 22 и проч.), σκοτωμός ὁ убійство стр. 270.

σκουριάζω покрываю ржавчиной, стр. 88

ἀρματωσιά πολλά βαρειὰν εἶχε καὶ скоуриασμένην,

стр. 89 καταскоуриασμένη, стр. 119 πολυскоуριασμένα. Срв. древнее σκωρία ἡ, съ инымъ значеніемъ.

σκοутάρι τό щитъ, стр. 104, стр. 108 и проч. «Ерофила», 3 интермедія, въ концѣ (сценич. приписка), у Георгиаллы «Ο Βελιζαρίτς» 403. Отъ лат. scutum, G. Meyer, Neugr. Stud. III S. 61. То же scutum черезъ посредство ital. scudo въ Imb. et Marg.

σκοудέρις ὁ оруженосецъ ст. 411, G. Meyer, N. Stud. IV 83 (можетъ значить и «конюшій»).

σουρώνω (отъ діалектической формы основы глагола σύρω, съ другой разновидностью значенія σουρεύω у Захликаса) «собирать въ складки», «морщить», затѣмъ «дѣлать тощимъ». Въ послѣднемъ значеніи въ «Еротокритѣ» стр. 14 s. med.

καὶ τὸ χορμί του ἐσούρωνε, κ' ἔτρεμε ὡσὰν καλάμι,

стр. 38 ἀσούσουμος κι' ἀνέγνωρος ἦτον ἀποδομένος.

κλιτὸς πολλά καὶ ταπεινός, στεγνὸς καὶ σουρωμένος.

Послѣднее (στεγνός) въ противоположность здоровому, цвѣтущему состоянію юности, что въ народной поэзіи обычно означаетъ эпитетомъ δροσερός, δροσάτος (δροσερότης ἡ стр. 269 «Еротокрита»).

σουσοῦμι(ν) τό черты лица (изъ σύσσημον, см. у Hatzidakis, Einleit. in die neugr. Gramm. S. 292, A. Thumb, Indogerman. Forsch. II Bd., S. 105, S. 110).

Стр. 89 δράκου σουσοῦμιν ἔχει, стр. 289 ἐπᾶναι τὰ σουσοῦμιά του, стр. 247

γιατὶ χαμμιάν ἐγνωριμιάν οὐδὲ σουσοῦμιν ἔχει,

о наружности, измѣнившейся до неузнаваемости. Въ связи съ послѣднимъ выраженіемъ стоитъ сочетаніе въ «Еротокрытѣ» о человѣкѣ, наружность коего измѣнена до неузнаваемости недугомъ, заключеніемъ, близостью смерти и т. п., двухъ эпитетовъ, ἀσοῦσουμος κι' ἀνέγνωρος стрр. 27, 38, 204 κι' ἀποθαμμένος, καὶ νεκρός (образное выраженіе) κι' ἀσοῦσουμος ἐγίνη (наше «на немъ лица нѣтъ»), стр. 228

κι' ἀσοῦσουμη κι' ἀνέγνωρη ἡ Ἀρετοῦσα γίνη,

на этотъ разъ объ измѣненіи наружности костюмомъ и прической; стр. 269

ἀσοῦσουμον κι' ἀνέγνωρον κι' αἵματοκυλισμένον,

объ умирающемъ, побѣжденномъ въ кровавомъ поединкѣ; стр. 280

ἀσοῦσουμη κι' ἀνέγνωρη, ἄτζαλη, βρωμισμένη,

объ Арегузѣ въ темницѣ; стр. 286 ἀσοῦσουμη, стр. 290 ἀνέγνωρη κι' ἀσοῦσουμη, стр. 306 ἀσοῦσουμη κι' ἀνέγνωρη.

Слово характерно для лексическаго запаса и другихъ средневѣковыхъ поэмъ. Срв. ἀσοῦσουμος, какъ насмѣшливый эпитетъ, въ Πουλόλογος 7 и 496. Критское бѣдствіе ст. 103 слѣд.

τὸν Μαχαρέλα ἐβγάλασι μὲ τὴν ἀρχόντισσά του

ἀσοῦσουμους, ἀγνώριμους ἀπὸ τὸν ἄδη κάτω,

гдѣ ἀγνώριμος = ἀνέγνωρος «Еротокрыта» (въ «Ерофилѣ» ἀνέγνωρος 2 интерм. 153 въ другомъ значеніи: «неблагодарный»).

Imb. et Marg. 81

τὸ ἦθος καὶ ἡ σουσουμιαῖς τοῦ γέροντος ὁμοιάζουν.

σουσουμιάζω «Флорій» 1415 Bekker, Захликисъ см. въ указателѣ Παпадимитріу, Imb. et Marg. 435, здѣсь въ формѣ σουσουμνιάζω, съ обычнымъ развитіемъ звука ν послѣ μ подъ влияніемъ j, и s. med. τί-νος σουσουμνιάζει;

σπάζω или σπάνω ломаюсь, трескаюсь; s. act. разбить. Стр. 244 κι' ὀκτῶ κοντάρια τοῦ ῥηγὸς τὸ κούτελον ἐσπάσαν, s. med. стр. 133 καὶ τὸ κοντάρι ἂν ἔσπατε, ἡ χέρα δὲν ἐρράγη, стр. 271 μὲ σάλπιγγες μουχ-καῖς μουχκαῖς καὶ τύμπανα σπασμένα.

σπίδα ἡ и σπίδα ἡ, стр. 82

σπίδαις, λιонτάρια 'σχότωσε μὲ τὴν παλληκαριά του,

стр. 115 σπίδας καὶ λιονταριεῦ καρδιὰν βαστοῦν κ' οἱ δύο τοὺς τοῦτοι.

Въ собственномъ имени Σπιθόλιοντας стр. 85 и проч. первая составная часть, повидимому, происходитъ отъ того же слова.

σπίδα ή можетъ происходить отъ древняго ἄσπις ή, въ смыслѣ змій (драконъ).

σπλάγχχνος τό жалость, состраданіе, стр 110

ἐτοῦτο ή φύσις τοῦδωκε στήν σάρκα τήν καυμένη,
κάθε κορμί νά συμπονῇ τ' ἄλλοῦ τήν πονεμένη,
καί τὸν ἐχθρόν του νά θωρῇ κανεῖς πῶς πᾶν νά θάψουν,
δὲν ἤμπορεῦν τὰ μάτιά του παρὰ νά τόνε κλάψουν.
εἰς ἔτοιαις χρείαις βρίσκεται μὲ πόνον καί μὲ λύπη.

Срв. Жертва Авраама ст. 50, въ мольбѣ къ Богу:

κ' ἐπέρασε τὸ σπλάγχχνος («милосердіе») σου, κ' ἤφερες τὸν θυμόν σου,

стихъ 967 μεγάλον σπλάγχχνος σήμερον ἔδειξες εἰς ἐμένα,

у Дефараны «Ист. Сус.». 330 ἐλεημοσύνη μὲ σπλαγχχνιά φέρνει τὸ ἅγιον πνεῦμα, гдѣ выше 328 ἐλεημοσύνη, εὐσπλαγχχνιά. «Ерот.» стр. 221 θωρῶ τὸ σπλάγχχνος ἤλλαξε κ' εἰς ἐχθρηта γυρίζει.

Учтивость, деликатность, «Еротокритъ» стр. 84

μὲ σπλάγχχνος ἐχαιρέτησεν ὅλους μικροὺς μεγάλους
(о привѣтѣ вновъ прибывшаго рыцаря собранію), стр. 126

ν' ἀκούση τὸ ῥηγόπουλο, μὲ πόση σπλαγχχνοσύνη
ὁ Λιοκαρέτης τοῦ μιλεῖ τότε τήν ὥραν 'κεῖνη,
σ' μεγάλην καλοθέλησιν γιὰ λόγου του 'κινήθη,
καί μὲ σπλαγχχνότητα πολλήν ὤμορφ' ἀπελογήθη,

стр. 129 εἶπαςι κι' ἄλλα σπλαγχχνικά λόγια κ' οἱ дуό τους τοῦτοι,
πολλά κερδαίνει ή φρόνεψι καί τζ' ἀρχοντιᾶς τὰ πλούτη.

Срв. въ томъ же смыслѣ «Ерофила» I интермедія, ст. 154, гдѣ σπλάγχχνος въ предшествующемъ стихѣ соотвѣтствуетъ ή τιμημένη ἀποδοχή.

Сыновняя почтительность, «Еротокритъ» стр. 45 μὲ σπλάγχχνος ἀποχαιρετᾶ, о прощаньи сына съ родителями, Belth. et Chrys. 49 (и 52) σπλάγχχνος ἀδελφικόν братская любовь.

Любовь, σπλάγχχνος κόρης ὤμορφης «Ерофила» II 265, σπλαγχχνική θωριά «миловидность» ibid. 351, III 414 μὲ σπλάγχχνος καί μὲ ἀγάπη.

σπλαγχχνικοῦλα «Еротокритъ» стр. 110

καί τοῦ κυροῦ τζη ἐσίμωσε καί σπλαγχχνικοῦλα ἐγίνη,
о дочери: «съ почтительностью».

σπλαγχχνικά, «Ерофила» II 149 о голубкахъ

κι ἐςμίγαςι κανακιστὰ καὶ σπλαγχνικά ἐφιλοῦσαν,

Belth. 73 περιλαμβάνουν σπλαγχνικά, ἀδελφικῶς φιλοῦσιν.

«Εροφιλα» III 164 πόσα πιστὰ καὶ σπλαγχνικά τὸν ἀγαπῶ νὰ δοῦσι,
«Εροτοκριτῆ» 218 ἔχω κανάκια σπλαγχνικά.

σταλαγματιὰ ἢ капля, стр. 215

καὶ μιὰ σταλαγματιὰ κακὸ στὸν ἀγαπῶ μὴ στάξῃ.

στανιό, стр. 208 στανιό της «вопреки ея желанію», стр. 220 στανιό σου, стр. 289 στανιό της.

στανιός, какъ прилагательное, стр. 189 στανιό στεφάνι «вѣнецъ (бракъ) противъ воли», «принудительный бракъ». Другая форма στανικός стр. 289 ἢ ἐςμιξες ἢ στανικαῖς, то же, что στανιό στεφάνι, срв. стр. 220 ἢ σμίξις ποῦναι στανικῶς. «Εροφιλα» IV 525 στανικῶς σου, *Ρημάτα κόρης 187 στανικῶς δυναστικῶς (ο изнасилованіи), στανιῶς μου «Εροτοκριтῆ» стр. 55, στανιῶς μου «Εροφιλα» 2-ая интерм. ст. 69. Чума на Родосѣ 599 εἰς στανιό του. «Εροφιλα» στανιό τῆς II 519, IV 451. Жертва Авраама 838 στανικόν μου. Басни Эзопа Γεοργία Этолийскаго στανέο σας 129,16, ἀπὸ στανιό του λές ibid. 7,10, στανέο του Ιστορία Βαλαχίν Legrand, Bibl. vulg. vol. II v. 885. στανεῶς του Γαδ. λύκου διήγ. 134.

στερεύομαι лишаясь, чувствую недостатокъ, стр. 29 ὅσο στερεύομαι τὸ πρᾶγμα ὁποῦ μοῦ ἀρέσει и ниже τὰ στερεύομαι и проч. «Εροφιλα» I 494. Бергады, ст. 119

τὸν οὐρανὸν στερεύονται, τὸν ἥλιον δὲν θωροῦσιν.

στηθοδέρνω, стр. 31 ἐστηθοδάρθηκεν, образно, ο, сильной степени горя, отчаянія. τὰ παραδέρματα страданія стр. 48, παραδέρνω см. выше. Простое δέρνομαι стр. 270 и часто, «въ смыслѣ «горевать», «плакать»; срв. «Чума на Родосѣ», 298 Imb. et Marg. 207 κλαίγει, δέρνεται, 214 καὶ δέρνεται καὶ κλαίγει, 931 κλαίγω πολλὰ καὶ δέρνομαι, Γαδ. λύκου διήγ. 292 ὁλονυκτὶς ἐδέρνετο, послѣ μεγάλα ἐλυπήθη въ предшествующемъ стихѣ.

στιβάλι τό, ital. stivale, стр. 234

εἰς ἓνα δοῦλον μπιστικόν.

καταρδινιάζει μιὰν αὐγὴν, κρυφὴ γραφὴ τοῦ κάνει

καὶ κάτω στὸ στιβάλι του εἰς ταῖς ραφαῖς τὴν βάνει,

стр. 235 καὶ πάντα τὴν κρυφὴν γραφὴν ἔβανε στὸ στιβάλι.

στολίσι(ς) ἢ обѣ убранствѣ комнаты, стр. 47, стр. 61 ταῖς στολί-
сais ὡρέγουνταν («любовались»), таῖς πάστραις ἐπαινοῦσαν, срв. τὸ στό-

λισμα стр. 48, одежда (нарядная), наряды τὰ στολίδια стр. 164 (синонимы: τὰ ροῦχα, ἡ φορεσά).

στολίστρα ἡ швея, стр. 309. Стр. 112 ντύνεται καὶ στολίζεται и проч.

στομάχι τό желудокъ, стр. 212

κ' εἶναι τὸ πνεῦμα 'λεύθερον προβλέπει καὶ κατέχει

κι' ἀπὸ καπνοῦς τοῦ στομαχιοῦ ἐμπόδισμα δὲν ἔχει,

стр. 267 εἰς τὸν λαιμόν, στὸ πρόσωπον, στὸ στήθος, στὸ στομάχι.

στόμαχος желудокъ еще у Плутарха и Аэиня.

στόρησι(ς) ἡ см. ζωγραφιά, стр. 50. Еще въ до-Метафрастовыхъ житіяхъ святыхъ: ἡ ἱστορία τῶν ἁγίων μαρτύρων икона свв. мучениковъ (Житіе Анастасія Перса изд. Узенера стр. 3^a, 29 и т. д.).

Въ переносномъ смыслѣ «образъ» стр. 41

τὴ στόρησι τῆς ἀνθρωπιᾶς ἐξέσχισες κ' ἐγδύθης,

καὶ περπατεῖς ὡσὰν τὸ ζῶ, λογαριασμὸ δὲν ἔχεις,

гдѣ ἀνθρωπιά цивилизація, культура, срв. Родосская Чума ст. 600.

О возвращеніи признаковъ жизни тяжело раненому, стр. 273
στὴν στόρησιν τὴν ζωντανὴν ὁ Ῥώκριτος γιγαέρνει.

στουμπώνω заткнуть, ital. stoppage конопатить, затыкать, стр. 121

τὴν ἀναπνοίαν τοῦ ἐστούμπωσε, κακὸ πολὺ τοῦ κάνει.

στραβώνω скривить, сбить съ прямого направленія, стр. 224

ἡ φύσις ξαναγίνηκε («измѣнила себѣ»), κ' ὅλοι παραστρατῆσα,

κι' ὅλα στραβῶσαν ἐδεπὰ μ' ἐκεῖνα ποῦσαν ἴσα.

στράτα ἡ дорога, путь; въ переносномъ значеніи «путь», «способъ». Характеристично это послѣднее употребленіе, очень распространенное въ «Еротокритѣ». Въ прямомъ смыслѣ широко распространено въ средневѣковой греческой поэзіи: Ῥημάτα κόρης 22 («Ерофила» IV 716) ὄντεν ὁ ἥλιος τοῦρανοῦ τὴ στράτα τοῦ ν' ἀλλάξῃ, θαλάσσης τζῇ στράταις «Ерофила» III 340; πιάνει θεοῦ στράτα Чума на Родосѣ 345 о пути покаянія (уже съ переходомъ въ переносное значеніе); улица Чума на Родосѣ ст. 68, Io. Пикат. 135 αὐλαῖς καὶ στράταις, Захликисъ II 631, проѣзжая дорога Ῥημάτα κόρης 35, Imber. 546, Жертва Авраама 1080, Io. Пикат. 47, 73, «Ерофила» II 122, о морскомъ пути Γαδ. λύκου διήγ. 155, 163¹). Часто въ сочетаніи съ δρόμος или ὁδός. Belth. et Chrys. 1172 ποῖαν στράταν καὶ ποῖαν ὁδόν, ποῦ пореуθῶ,

1) О разстояніи Γαδ.λύκου διήγ.σαράντα ἑμερῶν στράτα 391.

ἡ ἀθλία; Жертва Авраама 1045 ποῖάν στρατάν, ποιόν δρόμον κρατῶ, ποιόν κάμπον, ποιόν λαγχάδι (νὰ πᾶ), Io. Пикатора ст. 106
 ποιὸς δρόμος σ' ἔφερεν ἐδῶ, ποῖα στρατά, παλληκάρι.

Георгиллы «О Велизаріѣ» 731

καὶ διάβαινε τὴν στρατά σου, πάγαινε τὴν ὁδόν σου.
 στὴν στρατά можетъ значить «съ собой, на дорогу» (братъ запасъ)
 напр. Жертва Авраама 515 ст., или «вслѣдъ», напр., «Еротокритъ»
 стр. 285

ἦσανε κ' οἱ πρωτόγεροι στὴν στρατά κι' ἀκλουθοῦσαν.

Въ переносномъ значеніи объ образѣ поведенія, объ образѣ жизни. Такъ, въ приведенномъ примѣрѣ въ Чумѣ на Родосѣ Θεοῦ στρατά о «пути покаянія», П. т. ξενιτείας 46 τῆς ξενιτεῖας ἡ στρατά «жизнь эмигранта»; у Захликиса II 47 о поворотѣ въ людскихъ дѣлахъ:

ἀμμή θωρῶ ὅτι ἐλλάξαςι τὰ πράγματα τοῦ κόσμου,
 καὶ τὰ σημάδια τοῦρανοῦ γυρίζουν ἄλλην στρατά

(срв. στρατά о пути солнца въ Ῥημάτα κόρης и въ «Ерофилѣ», здѣсь τὰ σημάδια, какъ у насъ «знакъ» зодіака и проч.). Въ «Еротокритѣ» очень часто ἡ στρατά означаетъ способъ, образъ поведенія, иногда состояніе, въ какомъ находятся дѣла (напр. стр. 69 γιὰ νὰ γνωρίσω καὶ νὰ 'δῶ εἰς ἦντα στρατάν εἶμαι), стр. 27 объ образѣ жизни

σὰ γέρος ἀπορρίκτηκες καὶ δὲν ψηφᾷς τὴν νειότη,
 τὴν στρατά ἐκείνη τὴν καλὴ βλέπω ἄλλαξες τὴν πρώτη,

срв. стр. 28 ἐδὰ ἄλλαξες τὴν στρατά¹⁾ и ниже σκόλασαι («брось») τὴν στρατάν ὁποῦ ἐπιάσεις, образно стр. 40

ἡ στρατά αὐτὴ ποῦ περπατεῖς, ἀγκάδια εἶν' γεμάτη,
 о тернистомъ пути, здѣсь относительно τῆς ἐρωτιᾶς ἡ στρατά, на которую «указала» герою Аретуза (см. выше). Стр. 158

μὰ ἐσύ, κυρά μου, περπατεῖς σὲ μπερδεμένην στρατά.

Въ самомъ общемъ смыслѣ, «способа», даже, можно сказать, нравственнаго характера поступка:

стр. 252 χαλλιᾶχω θάνατον ἐγὼ κι' ὅλα μου τὰ φουσάτα,

παρὰ νὰ μᾶ στὰ гѣра μου тѣ' ἀναγνωριᾶς τὴν στρατά,

здѣсь ἀναγνωριά отсутствіе признательности, неблагодарность, срв. «Ерофила» ἀνέγνωρος неблагодарный 2 интерм. ст. 153. Съ выраженіемъ «Еротокрита» тѣ' ἀναγνωριᾶς ἡ στρατά срв. въ «Ерофилѣ» II 381

1) Срв. Жертва Авраама 696 о смѣнѣ суровости состраданіемъ: τὴν στρατάν τὴν περπατεῖς ἄλλαξε καὶ τὸν δρόμον.

τῇ στρατες τῇ ἀρετῇ. Ῥημάτα κόρης καὶ νέου 108 (τέτοιαν ὁδόν, τέτοιαν στρατάν).

Въ смыслѣ самомъ общемъ, «способа», «приема», въ нарѣчномъ выраженіи стр. 37, об̄ Еротѣ «многообразно»:

μὲ πόσαις στραταῖ; μᾶς γελᾷ, μὲ πόσαις μᾶς πειράζει.

Такъ, въ «Ерофилѣ» неоднократно *chiamia strata* «какой либо способъ» II 183 (срв. 172 *strata caglia*), III 186, IV 79, *στράτα εὐχολη* III 237.

στρατεύω двигаться, стр. 266 о мечаяхъ въ пылу схватки:

κι' ὡς ἀστραπὴ τὸ σίδηρον στρατεύει πάνω κάτω,

Жертва Авраама ст. 1050 καὶ γόνατα, στρατεύετε νὰ πᾶτε νὰ τοὺς βρῇτε, ст. 1084 μαντάτο τῆς παρηγοργιάς γιὰ λόγου μου στρατεύει. Срв. τοῦ κύκλου τὰ στρατεύματα ὡς θέλει τὰ γυρίζει, об̄ обычномъ кругооборотѣ времени (см. въ началѣ поэмы и другія мѣста) стр. 229; τοῦ πόθου τὰ στρατέμματα стр. 81, очевидно, наше «любовныя похождения» = *Belth. et Chrys.* 363 τὰ ἐρωτικά στρατεύματα. τὰ στρατεύματα Жертва Авраама 439.

στρατηλάτης ὁ въ «Еротокритѣ» означаетъ не болѣе, какъ «путникъ», «путешественникъ», срв. *στρατοκόπος* Басни Эзопа Георгія Этолийскаго, 46; стр. 58,

стр. 71 ἔμοιασε ὁ Ῥωτόκριτος ᾿κείνου τοῦ στρατηλάτη,

ποῦλαχε εἰς ποταμιά θολή, κ' εἶναι νερὸ γεμάτη,

т. с. «путнику, которому пришлось встрѣтить на пути мутную рѣчку въ половодье», стр. 308

δυὸ μῆνες ἐπεράσασιν, ὁποῦ τὸν στρατηλάτη,

στὴν Ἑγρίп' ὁ Ῥωτόκριτος χωσμένον τὸν ἐκράτει.

Μεσόστρατο τό стр. 128 срв. τὸ τρίστρατον «Исторія Сусанны» Марка Дефараны 194, *παραστρατίζω* 224 ἡ φύσις ξαναγίνηκε κι' ὅλοι *παραστρατῆσα* («сбились съ пути»). *στραταρίζω* стр. 11

κι' ἄρχιζε κ' ἐστρατάριζε, ἐσιγανοπορπάει.

Срв. *στρατεύω* «итти» въ Жертвѣ Авраама ст. 347, *στρατεύματα* τὰ путь 439, 843 («во всѣхъ путяхъ твоихъ»).

στρατηγός ὁ воинъ, рыцарь, стр. 75.

στρυφογυρίζομαι стр. 111

μὰ ἡ Ἀρετοῦσα δὲν ἔμπορεῖ νὰ κοιμηθῇ ὁποῦ πάγει,

ἀμ' ἐστρυφογυρίζουνταν σ' τὸνα κ' εἰς τ' ἄλλο πλάγι.

συμβουλάτωρας ὁ стр. 249 *συμβουλάτωροι*. «Ерофила» IV 147.

συμβούλιο τό стр. 209; срв. *συμπάθειο* 255, 309, 313; «Ерофила»

1 инт. 135, συμπεθερίо стр. 186; θεράπειо стр. 29, «Ерофила» III 442 τὰ παρακάλια и проч.

συνηφέρνω, παρασυνηφέρνω успокоиваюсь, прихожу въ себя, стр. 23

νὰ συνηφέρῃ ὁ λογισμός, ὅπου τὴν ἐπειράζει,
νὰ δροσερέψῃ τὴν καρδιά, ποῦ σὰν καμίνι βράζει,
стр. 151 ἐμέρωσε, ἐσυνήφεрен, ἔλαμψε ἡ ὡμορφιά της,
стр. 252 νὰ συνηφέρῃ ὁ λογισμός ποῦ βρίσκειτ' ἄνω κάτω,
стр. 273 στοῦτα τ' ἀνακατώματα δαμάκι συνηφέρνει,
στὴν στόρησιν τὴν ζωντανὴν ὁ Ῥώκριτος γιγαῖνει,
стр. 60 σὰν ἐπαρассυνήφεрен ὁ λογισμός του μέσα и проч.

Срв. Жертва Авраама 309 s. act.

συνήφερε τὰ λογικά, μὴ δειλιάς μὴν κλαίγῃς,
ст. 657 συνήφερε τοῦ νοῦ σου, Διήγησις Ἀπολλωνίου 409 τὸν νοῦν
της ἐσυνέφεрен, ἔλον τὸν λογισμόν της.

Въ томъ же сочетаніи неоднократно Belth. et Chrys. ст. 85, 1186 (на зѳотъ разъ ѳфере), 1209, 1280; П. т. ξενιτείας 70 συνέφερε, ἔλα 'ς τὸν λογισμόν σου.

συντυχαίνω бесѣдовать, говорить стр. 211 ἐπότες ὁ Ῥωτόκριτος τοῦ φίλου συντυχαίνει, стр. 243 (см. подъ словомъ βαβοῦρα), стр. 276 πολλῶν λογιῶν ἀθηβολαῖς ἐμάδι συντυχαίναν и мнн. друг. мм., срв. Belth. et Chrys. συντυχαίνω бесѣдовать ст. 497, 965 (συντυχία, 821), Бергады стт. 436, 444, Io. Пикат. 506. Синаксарь осла 65, Γαδ. λύκου διήγ. 489 и проч. и проч.

συργουλιαῖς ἢ вкрадчивыя рѣчи, уловки лукавства, хитрости.

Стр. 165 κράζει τὴν καὶ με συργουλιαῖς καὶ πονηριαῖς ἀρχίζει,

νὰ τῆς μιλῇ, καὶ σπλαγχνικά νὰ τήνε κανακίζει,
стр. 227 κι' ἄς εἶναι μετὰ λόγου σου καὶ με καιρόν μποροῦσι

ἢ συργουλιαῖς νὰ κάμουνι στὰ θέλει νὰ 'πακούσῃ,
«Ерофила» III 22 ci sirgugliestu ci poles (ο любви)

32 glicotetes parigorgies chie sirguglies giemati.

«Еротокритъ» стр. 15 τὸ σύνθεμα τοῦ τραγουδιοῦ καὶ τοῦ σκοποῦ ἢ
γλυκότη

ἐσхлаβωνε συργουλιστὰ τῆς κορρασιᾶς τὴ νεиότη

«Ерофила» III 99 me logia chie me sirguglies m' estile na se camo
na siuastis na camete to pricameno gamo,

«Еротокритъ» стр. 42 καὶ ἐγιάτρευε συργουλιστὰ τοῦ φίλου του τὴ
νεиότη,

стр. 211 συργουλιστὰ, κανακιστὰ καὶ σιγανὰ μιλεῖ της,

стр. 110 *συργουλιστά συργουλιστά φιλεῖ τὸν* («отца») *εἰς τὴν χέρα*. С. Д. Пападимитріу, касаясь слова въ своихъ примѣчаніяхъ къ Захликису, указываетъ на то, что глаголь *συργουλιζω*, *συργουλεύω* до сихъ поръ существуетъ въ критскомъ говорѣ (Примѣч., стр. 223 слѣд.), и хотя не ссылается ни на «Еротокрита», ни на «Ерофилу», приводить слѣдующее интересное критское двустипіе:

*γιάντα, παντέρμε ἔρωτα, τὸν νοῦν τ' ἀνθρώπου παίρνεις
κ' ὕστερα χίλια βάσανα συργουλιστά τοῦ φέρνεις;*

Глаголь находимъ въ «Ерофилѣ» III 397

*Ftoghia gharitomegni, chie me possi
glicoti proscaglis chie sirguglisis
stin cglignissu ton ipno na simossi.*

У Захликиса II 582, по чтенію ркп. N, *συργουλήζει*, и сюда же относится слово *συγγρουλίστρα* ѣ ст. 485 (см. Пападимитріу).

Что касается происхожденія слова, позволимъ себѣ высказать догадку о связи глагола *συργουλιζω* съ *ital. suggerire* внушать. Вставка *ρ* результатъ фонетическихъ измѣненій на почвѣ греческаго языка (срв. ниже *τζαμαρδαρός* cf. *ital. zavadarsi*). Затѣмъ второе *ρ* измѣнилось въ *λ*.

συχανατρανίζω стр. 249, съ ослабленнымъ значеніемъ первой части слова:

κι' ἀπέχει δυὸ καὶ τρεῖς φοραῖς τοὺς συχανατρανίζει.

συχανατρανίσματα τά см. подъ словомъ *λιγομάρα*, стр. 200. Подобныя образованія: *συχοφιλήματα* τά Belth. 863, *συχαναστενάγματα* Π. τ. ξενιτείας ст. 140 (и глаг. ст. 74), *συχοτρομῶ* Π. γέροντος 134, *συχοπυκνογελῶ* Belth. 353 (рядомъ съ *χαχατουρίζω* срв. *χαχαρίζω* Жертва Авраама 1055; Захликисъ см. указатель Пападимитріу; Род. Чума *χαχανίζω* 589; *με χάχανα καὶ γέλοια* 571); *συχοζυμών* у Захликиса.

σφαίνω ошибаться, въ одинаковомъ оборотѣ стр. 64 и стр. 71:

Стр. 64 *σφαίνει ὁποῦ πῆ, καὶ λογισμοὶ τ' ἀνθρώπου δὲν γροικοῦνται,*
γιατὶ με δίχως ὁμιλίᾳ στὸ πρόσωπον θωροῦνται,
стр. 71 *μὰ τοῦτο σφαίνει ὁποῦ τὸ πῆ, ὁ πόθος δὲν κομπώνει,*
μὰ ὅποια ἀγαπᾷ στὸν ἀγαπᾷ γοργὸ τὸ φανερώνει.

Срв. Жертва Авраама 699

*σφάνεις νὰ λὲς πῶς ἦτονε ὄνειροφάντασμα τοῦ,
τ' ἀφέντη μ' ἢ παραγγελιαῖς καὶ τὰ θελήματά τοῦ*

(«но приказъ и воля владыки», т. е. Бога).

S. act., съ предлогомъ, стр. 53:

εὐκολον εἶναι τὸ κακό, κι' ὅποιος βαλθῇ τὸ κάνει,
κι' ὅποια πληγώθη στήν τιμή, δὲν ἴδαμε νὰ γιάνη,
ὡσάν τὸ πρῶτο μπερδευθῇ, τὸ δεύτερο ἀκλουθᾷ του,
τὸ τρίτο καὶ τὸ τέταρτο ξεσφαίνει καὶ τζουρλᾷ του,
πῶς καὶ δὲν ἀναπεύεται ὥστε νὰ πέση κάτω,
καὶ κάνει ἀρχὴν εἰς τὴν κορφὴν καὶ τέλος εἰς τὸν πάτο.

τζουρλῶ см. ниже.

συμπαίνω, параллельная форма стр. 37 σβαίνει,

стр. 163 συμπαίνει καὶ (въ смыслѣ «что») σπουδάζει,

стр. 236 σ' μιὰν βράσιν ἐκεντούσασи, τὰ ξύλα ἔτζ' ἐσυμπαίνα,
ποῦφθανεν ἡ ἀναλαμπή, στοὺς δυὸ κι' ὄχι στὸν ἕνα.

σφάκελλα (=φάσκελα) τὰ сбств. жестъ, показываемый пальцами;

потомъ въ очевидно простонародномъ выраженіи, стр. 183

ὡσάν τὴν ἐκατάστησες, υἱέ μου, σφάκελλά της,

срв. Γαδ. λύκου διήγ. 156

νὰ μὴν παραστρατήσωμεν κι' ἀπέχει σφάκελά σου.

σφάκελος = φάσκελος см. G. Meyer, Neugr. Stud. III 68 fg.

σφαλίζω запирать, стр. 23 καὶ τὸ βιβλίον ἐσφάλισε захлопнуть книгу, стр. 78 σφαλίζουν τ' ἀργαστήρια и проч. Io. Πικат. 80 ἡ πόρτα. . . . σφαλισμένη, Жертва Авраама 549 и проч. Такъ еще у византийцевъ, напр. въ Обрядникѣ Константина Багрянороднаго. Ἀνοιγοσφαλίζω «Ерофила» II 357 «запирать и отпирать», срв. ἐμπαινοβγαίνω и т. под.

σφάνω см. выше σφαίνω, стр. 92

ἀνάθεμα τὸν Ἑρωτα μὲ τὰ καλὰ τὰ κάνει,

καὶ πῶς κολπώνει, καὶ γελᾷ, τὴν φρόνεψιν καὶ σφάνει,

срв. s. act. Ῥημάτα κόρης 95

λοιπόν, μαλατεμμένη μου, τοῦτον ὁ νοῦς σου σφάνει.

σφίγμα τό, стр. 133, мѣсто копья, гдѣ оно зажато подъ мышкой при нападеніи, срв. σφίγγουν та τζ' ἀμασκάλεις. Копье отъ сильнаго удара обломалось о собственные доспѣхи нападающаго.

σφουγγίζομαι утираюсь (сбств. губкой), стр. 122, ξερὸν σφογγάριν Io. Πικат. 300.

σχολάζω упрасдняюсь, перестаю, прекращаюсь.

Стр. 40 ἐκεῖνον ὅπ' ὠρέγετο, σ' ἄρρητα τόνε φέρνει,

σκολάζει καὶ ξεγνοιάζεται,

стр. 193 τὸ διάταμμα ἐσχόλασε, τ' ἐρμήνεμμα σωπαίνει,

и ниже: συχνά ὅλα μεταλλάσσονται καὶ τὰ βαρυὰ λαφραίνουσι,
 ἀμ' ὄντεν ἔλθ' ὁ θάνατος, σχολάζουσιν καὶ σωπαίνουσιν.
 стр. 161 καὶ δὲν σχολάζει νὰ μιλή, δὲν παύει νὰ διατάσῃ,
 стр. 246 ἐβράδυσσε κ' ἡ σάλπιγγες ἐπαίξαν νὰ σχολάσουν
 οἱ σκοτωμοί, νὰ πάψουσιν γιὰ τότε νὰ περάσουν,
 стр. 183 κι' ὁ λογισμός σου σχολάζεν εἰς αἰρὸν ὀλίγο,
 стр. 184 γιὰ νὰ σχολάσῃ ὁ βασιλεὺς στὸν λογισμὸν ἐκεῖνο,
 s. act. стр. 37 ἐσχόλασε τὸ διάταγμα («нравочение»), γιὰ τότε ἡ
 Φροσύνη.

Срв. у Бергады ст. 373

ἐσχόλασεν τὸ βιάζετον, ἔπαυσεν τὸ σπουδάζειν.

«Чума на Родосѣ», 630

ἦλθαμεν εἰς τὰ Γάδεια καὶ θέλω νὰ σχολάσω,

Жертва Авраама 752

ῥᾶναι νὰ σκολάσωμεν καὶ νὰ ξεκουραστοῦμεν,

s. act. Бергады ст. 46 κ' ἐγὼ τὸ φαῖ ἐσχόλασα.

σχολεῖο τό стр. 4

ὁ λόγος τοῦ ἦτανε σχολεῖο καὶ νόμος τῶν ἀνθρώπων.

Ῥημάτα κόρης 115

ὦ Παναγιά, ποῦ τᾶμαδες καὶ 'ς ποῖο σχολεῖον ἐμπῆκες.

Жертва Авраама ст. 494. Διήγ. Ἀπολλ. 404.

σχόλη ἡ празникъ, стр. 38

καβαλλικεύουσι κ' οἱ δυὸ μιὰ ταχυνή, μιὰ σκόλη,

πᾶσι καμπόσο ἀκρόμακρα εἰς ἓνα περιβόλι.

Срв. Жертва Авраама 461, Чума на Родосѣ 164

νὰ πᾶν, νὰ ξεφαντόνουσιν πᾶσα ἐορτὴ καὶ σκόλη.

Бергады 99 γίνονται γάμοι καὶ χαραῖς, παράταξες καὶ σκόλαις.

«Ерофила» 1 интерм. 161 ст.

γάμοι καὶ περιδιάβασες, ξεφάντοσες καὶ σκόλαις,

3 интерм. стихъ 118. σκολινὰ ροῦχα празничное платье, Жертва
 Авр. 435=σκολινὰ absol. у Бергады ст. 118, σχολάζω «праздновать»
 Бергады ст. 115.

σωδικά τὰ глѹбина души, сердца, стр. 4

καὶ μόνον εἰς τὰ σωδικὰ ἐβράζαν νύκτα μέρα,

«пылали желаниемъ въ глубинѣ сердца» и т. п., очень часто. Срв.
 Imber. et Marg. 894

καὶ μὰ ταῖς παραπόνεσες πῶχῳ 'ς τὰ σωδικὰ μου,

и проч.

σώθεμα τό стр. 48

τὸ στόλισμα, τὸ σώθεμα κι' ὅ,τ' ἦσαν ἐκεῖ μέσα,
ἔλα τὰ μυριωρέγουνταν, περίσσα τοὺς ἀρέσα,
стр. 300 σγουρά, ξανθᾶχε τὰ μαλλιά, κ' εἰς τὰ σωθέματά του,
μ' ὄλον ὁποῦτον σὰν νεκρός, ἔδειχν' ἡ ὠμορφιά του.

Въ связи съ этимъ «Ерофила» I 516 слѣд.

os o calos iconomos me prothimia spudhasi,
pri to ghimona, ci carpus sto spiti na sodhiasi,

1 интерм., ст. 101 ta logiassu ta glicossothemena.

τάβλα ἡ доска стр. 78; обыкновенно въ смыслѣ «столъ» Belth. et Chrys. 783, 1295. Διήγ. Ἀπολλ. 148, и проч. G. Meyer, Neugr. Stud. III S. 64 fg.

ταπεινότητα ἡ стр. 185 με ταπεινότητα ζητᾷ συμπάδειο νὰ τοῦ δώσῃ, срв. ἀγριότητα ἡ 228, ἐχθρηта, мánита и проч.

τάσσιμο τό обѣтъ, стр. 199 τὸ τάσσιμο τοῦ γάμου, plur. тасσίματα «Ерофила» III 33

ghiglia acriua tassimata mu tasse passa mera,

τάσσω «обѣщаю» также 1 интерм. ст. 157; 3-ья интерм. ст. 53; τάξε μου Жертва Авраама ст. 135; τὸ τάσιμον 666.

τάχατες passim, Γαδ. λύκου διήγ. 69, «Ерофила» IV 630.

ταχύ τό утро стр. 57, пословица (наше: «утро вечера мудренѣе»):
κ' ἡμέρα ἄλλοιῶς νᾶν τὸ ταχύ, κ' ἄλλοιῶς τὸ μεσημέρι.

ταχυνή ἡ см. напр. стр. 7, ταχτερινή ἡ, напр., стр. 93, ταχυὰ таχυὰ стр. 16.

τεντώνω натягивать, растягивать; ставить палатки, разбивать лагерь, стр. 237

τεντώνει ἀπ' ἔξω στὰ τειχιά, τὴν χώραν φοβερίζει.

Срв. Бергады ст. 123 обѣ охотникахъ: στοὺς κάμπους νὰ тεντώουν, Io. Пикат. 65 φλάμπουра ἀπ' ἔξω тεντωμένα. G. Meyer, Neugr. Stud. III S. 65, lat. tendere.

τζαγκουρνίζω царапать стр. 192

θὲς τζαγκουρνίζει 'σάν με δῆς, στὸ μνημα πῶς μ' ἐβάλα,
синонимъ δέρνομαι (κόπτομαι) срв. о той же нянѣ стр. 304 ἐδέρνετο κ' ἡ νέнна της. Срв. Захликисъ II 665 τζαγκουρνισμένη. Въ связи съ этимъ стоитъ τζαγκαρόνω «сцапать» Συναξ. т. τιμ. γαδ. 185, и, можетъ быть, τζούκνια τῆς τύχης Belth. et Chrys. 1238.

τζακίζω ломать, ломаться. Постоянно въ боевыхъ описаніяхъ стрр. 133, 245

καὶ τὸ κοντάρι τζάκιτε, μὲ τὸ σπαθὶ σιμώνει
и проч. Ἀτζάκιστος стр. 130.

τζαμαρδαρός стр. 286:

κεῖνα ποῦ 'φόρει ξέσχισε, τζαμαρδαρὰ 'πομένει,
βάνει πηλὰ στὸ πρόσωπον, καὶ μέσ' στὰ βουῖрка 'μπαίνει.

Въ виду этого послѣдняго стиха, мы предполагаемъ нѣкоторую связь слова τζαμαρδαρός съ ital. zavadársi пачкаться.

τζά(ν)τζαλον τό стр. 309 обрывокъ, лохмотъ, G. Meyer, Neugriech. Stud. IV 92. Thumb, Germanist. Abhandl. f. Herm. Paul, s. v., Indogerm. Forsch. XIV Bd. S. 361.

τζινῶ лягаться, брыкаться; перебирать ногами (о лошади), стр. 86, о конѣ

τῷχε πετάζει στὰ ψηλά, στήν γῆν νὰ μὴν ἐγγίξῃ,
ἐτζίνα κ' ἀγριεύετο,

биться, стр. 141, о всадникѣ, упавшемъ съ коня,

κ' ἐτζίνα καὶ ἐταράσσονταν στ' ἄλογο ἀποκάτω.

Глаголъ употребленъ авторомъ съ умысломъ о томъ варварѣ, котораго онъ обзываетъ ἔτοιο θεριό и боевой кличъ коего онъ уподобляетъ реву животнаго (стр. 140 ἐμούγκρισε τῆς Σκλαβωνιάς ὁ δράκος κ' ἐβρυχᾶτο).

Стр. 87, о томъ же конѣ, чтò въ первыхъ приведенныхъ для слова стихахъ, авторъ далѣе говорить:

καὶ δίχως νὰ πατῇ τὴν γῆν, καθὼς ἀναδηβάνω,
ἔρριχνεν ἑκατὸ τζινιαῖς στὸν ἄνεμον ἐπάνω,

τζинιαῖς ἢ срв. еще стр. 242, о коняхъ, топчущихъ павшихъ въ бою:

καὶ μὲ τζинιαῖς, δαγμαματιαῖς κριτήρια ποῦ τοὺς δίδα.

τζόγια ἢ вѣнокъ, діадема, стр. 46 νὰ κάμῃ τζόγια ὠρόπλουμη и ниже: κί' ἄς εἶν' ἡ τζόγια ὀλόχρυση καὶ πλούσια πλειὰ παρ' ἄλλη, стр. 77 σὰν νᾶχω τζόγια ὀπούκαμε μὲ πόθον ἡ κυρά μου, стр. 137 τὴν τζόγιαν τὴν ὀλόχρυσην. Срв. «Ерофила» I интерм., въ концѣ (сценич. замѣтка) mia sogia sti chieffagli. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 28: «ζόγια ἡ украшеніе, вѣнокъ, ντζόγελο драгоцѣнность, it. gioia ven. zogia, giojello. старовенец. zoja вѣнокъ, въ новомъ zogia de morto вѣнчикъ у покойника».

τζουρλω, см. мѣсто, цитованное подъ словомъ σφαίνω, ital. zurlare рѣзвиться, шалить, играть.

τιμῶνι τό руль, стр. 231, стр. 210, Бергады ст. 356, «Ерофила» III 50^b.

τοκάρω стр. 99 τὸ δίκιο ὡσάν τοκάρει, стр. 250

καὶ νὰ γέν' ἡ ἀπόφаси καὶ δίκαιο ποῦ τοκάρει,

ital. toccare (срв. tocca a me, tocca a lui, a fare, a dire). G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 89.

У Захликиса II 277 λιθάρι τῆς τόκας пробирный камень II 177.

τονιάρω стр. 105:

δὲν εἶν' πρεπὸ τοῦ Ῥώκριτου νὰ στέκη νὰ τονιάρη,

μὰ μὲ τοὺς ἄλλους ἐσμιξε μακρὰ ἀπὸ τὸ πατάρι.

Вѣроятно, надо читать *τορνιάρη*. Глаголь = ital. *torneare* «ломать копы на турнирѣ». — *torneare* предполагаетъ Пападимитріу у Захликиса въ ст. 774 Ἀφήγ. παράξ., примѣч., стр. 189 слѣд.

τορνέσι τό, стр. 60

κι' οὐδὲ εἶναι μπορετὸ κι' ἐπὰ κλέφτης νὰ μπῆκε μέσα,

γιατὶ γυρέψει ἥθελεν ἀσῆμι ἢ торнѣса,

срв. Imb. et Marg. v. 960

καὶ τώρα δὲ μοῦ βρίσκεται торнѣсин εἰς τὸ χέρι.

Наше: «ни копѣйки въ карманѣ»; ital. *tornese* мелкая монета. G. Meyer, Neugr. St. IV S. 89.

τράβα ἡ бревно, балка, ital. *trave*, G. Meyer, N. Stud. IV S. 90, стр. 78, въ описаніи постройки помоста (τὸ πατάρι):

τάβλαις (tavola) καὶ τράβες καὶ καρφιά, καὶ τέχνη τῶν μαστόρων
ἐξετελειώσαν ὃ,τ' ἤθελε ἀφέντης εἰς τὸν φόρον.

τραβοπάλεμμα τό. Первая часть слова стоитъ въ связи съ глаголомъ *τραβῶ* тащить, влечь. Слово означаетъ «борьба» въ томъ специальномъ смыслѣ, для котораго въ древнемъ языкѣ служило простое слово ἡ πάλη. Стр. 268

καὶ μὲ τὸ τραβοπάλεμμα ἀγκαλιασμένοι πέσα.

τρεμουλίζω. ital. *tremolare*, стр. 11, о птицахъ:

κι' ὡсάν ἀπὸ μικρὸν αὐγὸ πουλὶ μικρὸν εὐγαίνει,

τρεμουλισμένο κι' ἄφαντο, καὶ μὲ καιρὸ πληθαίνει.

τρέχω. Здѣсь отмѣчаемъ пословичное, очевидно простонародное, выражение, стр. 304:

νὰ μοῦ φωνάξης Ἀρετή, ἔλα καὶ βοήθησέ μου,

νὰ трѣξω μὲ τὰ τέссара, κι' ὡς ἀστραπὴ νὰ σώσω.

τρέξιμο τό, стр. 262.

τριτώνω, срв. δευτερώνω, повторяю въ третій разъ, о возобновляющейся схваткѣ въ турнирѣ, по трубному сигналу, стр. 130 и стр. 136.

τρομάρα ἢ стр. 175, стр. 243 и дрр. мм. Жертва Авраама 29
τρομάρα με κρατεῖ, у Склава ст. 124

ἐμπῆχ' ὁ κόσμος 'ς ὄχλησιν καὶ φόβον καὶ τρομάρα,
Захликись I 267. «Ерофила» II 126.

τροπώνω, вѣрнѣе τрупώνω, τρουπώνω прятать въ укромный уголь;
забиваться въ уголь (сбств. въ дыру), стр. 228, пословично:

ἢ μιὰ σας κόβει, 'σάν θωρῶ, κ' ἢ ἄλλη τὰ τροπώνει,
здѣсь «прикрываетъ». Не тотъ же ли глаголь s. med. долженъ имѣть
мѣсто и стр. 95, гдѣ въ изданіи Константиниды читается:

καὶ πρὸς τὰ δάση περπατεῖ, τοπώνει καὶ ξανοίγει.

τυφλάδα ἢ стр. 52, слѣпота, но на этой же страницѣ, выше, ἢ
τυφλάγρα. Срв. такіе же варианты ἢ σκοτινάδα и ἢ σκοτινάγρα.

φαγί τό стр. 174, φαγητό τό стрр. 73, 233, 252, τὸ φαί, τὸ φαῖν
(=φαίν) у Бергады 42, 46, 54.

φανειά ἢ видъ, наружность; въ выраженіи, соотвѣтствующемъ
нашему «чтобы и вида твоего не было видно», вѣроятно тоже народ-
номъ, стр. 313:

'πέ μου το, νὰ ξενитеυτῶ, νὰ μὴ φανῇ ἢ φανειά μου.

φανераάδα ἢ стр. 112 въ значеніи того, что имѣетъ дѣло во снѣ,
призрачность, сновидѣніе:

δὲν εἶναι τοῦτο ὄνειρο, νέννα, καὶ φанераάδα,
τὸ τέρι μου 'κινδύνευε σ' ἐκεῖνη τὴν σκοτεινάδα.

φαρί τό конь, стр. 82 и дрр. мм. (синон. τὸ ἄλογο). Срв. Ἀπόκοπος
Бергады ст. 16; Чума на Родосѣ 577 φαρία καὶ ἱππάρια, Imb. et Marg.
412, Io. Пикат. 325, 365. Въ «Дигенисѣ» близко къ первичной араб-
ской формѣ слова I 161 (и дрр. мм.) Legrand φάρας, араб. فَرَس.

φθηνός щедрый (противоп. ἀκριβός) стр. 20.

φίλενα ἢ стр. 84 любовница,

τὴν βοσκοποῦλ' ἐλόγιαζε πῶς φίленά του γίνη,
стр. 192 любимица (Аретуза няньки)

κ' ἐγώ, ποῦ σ' εἶμαι φίλενα καὶ τέκνο στὴν ἀγάπη.

Въ «Ерофилѣ» въ качествѣ прилагательнаго жен. рода, I интерм.
ст. 29, или въ смыслѣ «подруга».

Къ латинскому происхожденію суффикса срв. G. Meyer, Neugr.
Stud. III S. 76. У Бергады ἐλαφῖνα ἢ ст. 9. Π. γέροντος 139 προβα-
τίνα ἢ. Лат. ρηγίνα ἢ у Склава 192, Belth. et Chrys. 796, въ по-
слѣдней поэмѣ имѣемъ параллельную форму 1083 ἢ ρήγαινα. βιλάναινα
ἢ Род. Чума 429.

φλάγω, вм. φυλάγω, стр. 290

κ' ἦντα μοῦ φλάγει ἢ μοῖρά μου, π' ἂν τὸ λογιᾶσω μόνο,
τὴν ὥρα τούτῃ ξεψυχῶ, πόλλ' ἄσχημα τελειῶνω.

φλακή вм. φυλακή ἢ часто, см. стрр. 207, 224, 227 (рядомъ фу-
лаκή), 295, флакиаζω стр. 176:

μὴ θες νὰ καταφρονεδῶ τώρα, στὰ γερατιά μου,
νὰ μοῦ флакиάσουν τὸ κορμί, νὰ χάσω τὴν ἐξά μου.

οἱ флаκατωῖροι стр. 236, τοὺς флаκατόρους стр. 290.

Срв. Захликисъ ὁ флакаτόρας, указатель Пападимитриу. Жертва
Авраама οἱ флакиσμένοι ст. 500. «Ерофила» II 58 фλακή.

φλασκί, τό флаконъ, сулея, стр. 307, фласκάκι τό
стр. 238 σ' ἓνα фласκάκι ἄλλο νερὸ τοῦ δίδει νὰ φυλάξη.

G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 70.

φλέγα ἢ стр. 315 τῆς ἀνδριᾶς ἢ φλέγα, въ другихъ поэмахъ
также ἢ φλόγα, см. ῥημάτα κόρης 54, Belth. et Chrys. 832. Флорій
802 (срв. ἢ φρένα и ἢ φρόνα и т. д.).

φλιντζακίδα ἢ осколокъ, стр. 121

ἔσπασε τὸ κοντάρι τοῦ κ' ἐπῆе ποῦ καὶ κομματί,
μιὰ флιντζακίδα ἀλύπητη ἐμπῆκε πρὸς τὸ μάτι.

φοβέρα ἢ стр. 213 εἶδαν φοβέρας прᾶμμα, «Ерофила» II 112. У
новыхъ поэтовъ, напр., Соломосъ, Гимнъ къ Свободѣ, строфа 4-ая.

φορεσιά ἢ, φορεσά ἢ одежда стрр. 79, 80, и проч.

φοβιτζάρης ὁ трусъ, стр. 20, стр. 148

μ' ἓνα ποῦ каβαλλίκευεν ἄλογο φοβιτζάρη.

φόρος ὁ городская площадь, рынокъ, стр. 21

ἦσανе νέοι δροσεροὶ στὸν φόρον ὀλημέρα,

стр. 78 и дрр. мм. Io. Пикат. 160, 230, гдѣ φόρος мѣсто тор-
говли; ἢ ἀγορὰ τοῦ φόρου, Διήγ. Ἀπολλ. 477.

φουσάτο(ν) τό войско. Слово очень употребительное еще у визан-
тийцевъ. Стр. 236

καταρδιναῖζουσιν πόλεμον, μαζώνουν τὰ фουсάτα,

стр. 237 στὸνα фουсάтон ἦσανе κ' εἰς τ' ἄλλο ἀνδρειωμένοι,

и дрр. мм. У Георгиялы, въ поэмѣ о Велизаріѣ passim, Imber. et
Mag. 15, 449 и проч. Io. Пикат. 167. «Ерофила» 2 интерм. ст. 10;
II 389, III, 283. Въ смыслѣ просто «сборище», «толпа», «множество»
у Бергады ст. 465, 475, у Io. Пикат. ст. 259.—У Захликиса II 41
«войско». Жертва Авр. 688 «народъ», «племя».

φουσκώνω вздувать, пучить; вздymаться; пучиться. Стр. 54

παιγνίδι μᾶς ἐφαίνετο τὸ δοῦμε φουσκωμένη
 ἀπὸ μακρὰ τὴν θάλασσα, κι' ἄγρια καὶ θυμωμένη,
 стр. 83 φόβοι, τρομαῖρες, μάνιτες καὶ κύματ' ὡς φουσκώσουν,
 δὲν ἤμποροῦν μιὰν μπιστικὴν φιλιὰν νὰ ξερριζώσουν,
 стр. 130 ὅταν ὁ νότος κι' ὁ βορρᾶς στὰ δυνατὰ φουσκώση,
 καὶ κατακόψη ταῖς κορφαῖς, ταῖς ρίζαις ξερριζώση,
 стр. 220 σὰν τὸ θερμὸ στὰ κάρβουνα ποῦ ὁ χόχλος τὸ φουσκώνει,
 стр. 241 ὅποῦλαχε νὰ 'δῇ ποτε σύγκλυσιν νὰ φουσκώση,
 νὰ πνιξ' ἀνθρώπους καὶ θεριά, δένδρα νὰ ξερριζώση.

Срв. «Ерофила» III 50 (ta chimata) ci fuscomognis thalassas,
 IV 464 os agria thalassa ghoghlasì chie fuscogni,

въ сравненіяхъ, очевидно, навѣянныхъ «Еротокритомъ». Ῥημάτα κόρης 29

καὶ κίνα ὁ κύρ ἥλιος τοῦ δρόμου νὰ φουσκώση.

Въ переносномъ значеніи: «злиться», «сердиться», «раздражаться», «Еротокритъ» стр. 133

κι' ὡσὰν λιοντάρι ἀγρίεψε, φουσκώνει καὶ μανίζει,
 Imber. et Marg. 183

σὰν θάλασσ' ἀγριόφθαλμος καὶ δράκος φουσκωμένος.

φούσκωσι(ς) ἢ «Еротокритъ» стр. 168 о раздраженіи: φούσκωσιν
 μεγαλειότερη δὲν θέλει νὰ τῆς δώση. Но иногда фουσκώνω употребляется
 и о печальномъ настроеніи, напр. Захликись I 30 Wagner

καὶ τοῦ πατρός σου ἢ φιλιὰ φουσκώνει με νὰ κλάψω,
 Imber. et Marg. 393, о Магдалинѣ, грустной по случаю отсутствія
 избранника ея сердца:

μέσα καρδιά της ἤτονε βαρὰ καὶ фουσκωμένη.
 φτερνιστῆρι τό шнора стр. 125

τ' ἄλογα ἐγονάτισασι, κι' ἀπάνω οἱ καβαλλάροι,
 к' εἰς τὴν κοιλίαν καὶ τῶν δυὸ ἦτο τὸ φτερνιστῆρι,

срв. Imber. et Marg. 135 = 461:

ἀγριόνουν τὰ φαρία τους, τὰ φτερνιστήρια кроῦσιν,
 «Дигенисъ» IV 227 τὰ φτερνιστήρια.

φτεροῦγες ἢ крылья, стр. 12, Belth. et Chrys. 775 περοῦγα ἢ.
 Другая форма въ «Еротокритѣ» τὰ φτερούγια стр. 111 и дрр. мм.

φύλλα τά, τὰ φύλλα τῆς καρδιάς. Въ прямомъ смыслѣ «сердечныя
 ушки», въ переносномъ «тайники сердца», выраженіе, въ этомъ смыслѣ
 примѣняемое къ самымъ глубокимъ, сильнымъ душевнымъ потря-
 сеніямъ:

стр. 70 ἐχλώμαιαινε κ' ἐκρύγαινε τὴν ἰδίαν ὥραν πάλι,
ἐξέψαν, ἐξεκοκλίνισαν τὰ πλουμισμένα κάλλη,
ἀνοίγαν κ' ἐσφαλίζασιν τὰ φύλλα τῆς καρδιάς της,

стр. 127 τὰ σωθικὰ αἵματώσασι κ' αἷμα πολὺ ἐφτύσαν,
σ' ὅλα τὰ φύλλα τῆς καρδιάς τὸν πόνον ἐγροικῆσαν,

здѣсь о физическомъ страданіи,

стр. 162 ἡ φύσις τζ' ἀναστεναγμούς ἔκαμε ὅταν κινοῦσι
πάντα τὰ φύλλα τῆς καρδιάς, ἐμπρὸς νὰ τοὺς γροικοῦσι,

стр. 293 ἐγροίкησ' ὁ Ῥωτόкритος ἐκεῖνα ποῦ τοῦ λάλει,
μέσα στὰ φύλλα τῆς καρδιάς μιὰν тαραχὴ μεγάλη.

О любимомъ существѣ, родной дочери, стр. 309

пάλι στὰ φύλλα τῆς καρδιάς ἐμπῆκε ἡ Ἀρετοῦσα,

т. е. родители вернули Аретузѣ свои чувства любви; и даже τὰ φύλλα
τῆς καρδιάς прямо въ значеніи «любимѣйшее, родное существо»
стр. 228

κ' ἐδὰ, ποῦ θεμελιώθηкен, ἀφέντ', ἡ μάνιτά σου,
κ' ἐπλήγωσες ἐτζ' ἄσχημα τὰ φύλλα τῆς καρδιάς σου;

Срв. τὰ φύλλα τῆς καρδιάς Жертва Авраама

351 ὦφου τὰ φύλλα τῆς καρδιάς καὶ πῶς νὰ μὴν τρομάсουν,
ὅταν εἰς ἄλλωνοῦ παιδιοῦ γροικῆσω τ' ὄνομά σου,

822 πῶς ἦτον καὶ δὲν μ' ἔχωσε 'ς τὰ φύλλα τῆς καρδιάς της;

«Ерофила» I 475 (въ выраженіи, какъ въ сейчасъ цитованномъ стихѣ
Жертвы Авраама). III 120

messa sta fila ci cardhias tone crato megalο,

IV 638, а также III 166 уже въ одномъ словѣ φυλλοκάρδια τὰ, какъ
въ новогреческомъ. — Срв. еще τὰ φύλλα τῆς καρδιάς «Флоріѣ» 467.

φυρῶ убавлять, уменьшать, изводить; убавляться, убывать. S. act.
стр. 186

• κ' ἐτοιο μαντάτο ξαφνικὸ βλάπτει τὴν καὶ φυρᾷ τη,

чаще s. med., стр. 167

ἂν εἶν' κί' ἀπομακρὰ κεντᾷς, φυρᾷς κί' ἀπολιγαίνεις,
ἂν τοῦ σιμώσης κάτεχε πῶς κάρβουνο πομένεις,

стр. 174 ἔστωντας νὰ τονὲ θωρῇ ὁ κύρις του γνοιασμένον,
κί' ἀδύνατον, πολλὰ χλωμὸν καὶ κατηγορημένον,
δίχως φαγί, δίχως πιотό, καὶ νὰ φυρᾷ στὰ κάλλη,

стр. 26 σὰν τὸ кери ἀνελύγωνε κ' ἐφύра σὰν τὸ χιόνι,

стр. 249 γиат' ἐβλεπε κ' ἐχάνουνταν οἱ ἄνδρες κ' ἐφυροῦσαν,

т. е. «убывали въ числѣ».

Срв. у Бергады 242 *δακρύων οὐκ ἐφουρῶσαν* «не убавляли плача», «не переставали плакать».

φυραίνω Π. γέροντος 197—198

ὅτι ὅσον γεροῦν οἱ γέροντες ὅσον καιρὸς διαβαίνει,
τόσον ἐκ τὸ κεφάλιν τους ὁ μυαλὸς φυραίνει.

χαλίχι τό кремень, стр. 170, см. подъ словомъ σκιάς.

χαράχι τό каменная глыба, большой камень, утесъ. Стр. 54, въ описаніи бури на морѣ:

καὶ τὰ χαράχια ὄντε κτυποῦν καὶ ἀφρίζουν ἓνα ἓνα,

о подводныхъ камняхъ, о которые съ пѣной разбиваются волны, срв. стр. 160 и стр. 232.

Стр. 141 καὶ ὡσαν ἀπὸ ψηλὸ βουνὶ χοντρὸ χαράχι πέσῃ,

стр. 149 μὰ ᾽άν χαράχι δυνατὸ («твердый») π' ἄνεμον δὲν φοβᾶται,
καὶ μηδὲ σ' ἀστραπὴν δειλιά, μηδὲ βροντὴν ξιππᾶται·
ἐτζὶ ἐστάθηκ' ἀσάλευτοι στὴν κονταριάν ἐκείνη.

Въ этомъ сравненіи, въ эмбріонѣ, стихотвореніе Валаоритиса Ὁ βράχος καὶ τὸ κύμα, Ποιήματα I σελ. 176.

Срв. еще «Еротокритъ» стр. 263 и стр. 300

βρίσκω τὸ νερό στοῦ χαρακιοῦ τὴν τρύπα,

стр. 120 (см. s. v. θρουλιζω).

Стр. 111, о птицахъ

ποιὸ κάθεται γλωρὸ κλαδί, ᾽ς ποιὸ δένδρο, ποιὸ σ' χαράχι

(въ изд. σχαράχι).

Срв. Imber. et Marg. 945

καὶ ᾽φῆκε μὲ εἰς τὸ νησίν, τὸ ἔρημον χαράχι.

«Исторія Сусанны» Дефараны ст. 46 (о каменной стѣнкѣ, изъ за которой виднѣются цвѣтушія вершины миртъ и лавровъ).

χαράτζи τό, арабск. خراجъ налогъ, подать, оброкъ. Стр. 261 одани съ покоренной страны:

καὶ νὰ χρωστῇ παντοτεινὰ ᾽κεῖνος καὶ οἱ κληρονόμοι
χαράτζи τ' ἄλλοινοῦ ῥηγός.

Χάρος ὁ. Эта фигура народной мифологіи, играющая такую большую роль въ народной греческой словесности, во времена ближайшія къ изданію «Еротокрита» воспѣтая пластическими чертами у Эммануила Георгиллы (конецъ XV-го — начало XVI в. Точная дата въ самомъ началѣ «Род. Чумы»), въ его Τὸ θανατικὸν τῆς Ῥόδου (стт. 202

слѣд.), и въ «Еротокритѣ» упоминается довольно часто, такъ, стр. 272 (представленіе о борьбѣ умирающаго съ Харосомъ, смертью), стр. 299, въ мѣстѣ, приведенномъ у насъ подъ словомъ νοδάρος. «Завѣшанныя паутиной» пещеры Харона (см. подъ словомъ πόρτα) замѣнили для на-роднаго воображенія новыхъ грековъ античную преисподнюю. Образъ Харона настолько привыченъ представленіямъ автора романа и его читателей, что слово χάρος употребляется и какъ нарицательное, напр., стр. 243, о богатырѣ, избивающемъ враговъ:

κι' ὁποῦ κι' ἄν ἐπερπάτησεν ἐκείνην τὴν ἡμέρα,
ἦτονε χάρος τὸ σπαθὶ καὶ θάνατος ἡ χέρα,

гдѣ ясно χάρος синонимъ съ θάνατος. Срв. Ῥημάτα κόρης 184

γιατὶ ὁ ὕπνος εἰς ἐμὲ ἦτον μέγας χάρος,

или у Склава ст. 127 слѣд.

δὲν εἶχαμ' ἄλλην 'παντοχὴν, οὐδὲ κανένα θάρρος,
μὸν μὲ θυμὸν ἡ θάλασσα νὰ μᾶς ἐδώγῃ χάρος.

χιλιμιντρίζω ржать, стрр. 85, 90 и дрр. мм. О разныхъ формахъ глагола по нарѣчіямъ см. Thumb, Indorgerm. Forsch. II Bd. [1893] S. 92.

χιονιά ἡ снѣжная погода, стрр. 156, 306.

χιόνι τό стр. 26 и дрр. мм.

χολικισμός ὁ стр. 253

παρέχει σὰν χολικισμόν κι' ἀνδρὸς φωνὴν γροικοῦσι.

χοντρός грубый, стр. 228 о матеріи (толстый, напр., о золотой пѣпи, Род. Чума 135). О народѣ «простой народъ», «черный народъ», «чернь», въ противоположность знати, стр. 99. Χοντρικός стр. 252 грубый въ нравственномъ смыслѣ, χοντρικὴ ἀνταμοιβή о черной неблагодарности, срв. Ῥημάτα κόρης 118 μίλησις ἐτὶ χοντρά. У Захликиса οἱ χεντραῖς «простолудивки», II 492 Wagner

ἀφίνω τάχα ταῖς χοντραῖς καὶ ταῖς 'ψηλαῖς διαλέγω.

χωνεύω переваривать (пищу) стр. 155

γιατὶ, ἂν τὴν φάγῃ, δὲν 'μπορεῖ ποτὲ νὰ τὴν χωνέψῃ.

χωνί τό см. подъ словомъ κόκα. Χώνω прячу стр. 10, стр. 99 и проч. χώνομαι стр. 78 и дрр. мм.

ψαρός пѣгій, о лошади, стрр. 79, 84, 86, μαυρόψαρος стр. 82.

ψεγάδι τό стр. 179, стр. 194 срв. τὸ ἀσχημάδι, τὸ σημάδι, τὸ σκοτιδί. Срв. Жертва Авраама 448 νὰ μὴν τοῦ βροῦν ψεγάδι, Συμφορὰ τ. Κρήτης Склава ст. 56 διχῶς ἐγνωριμάδι, 260 τὸ σκιαδί.

ψεiriάρης ὁ (ψεiriάζω «искаться», ἡ ψείραις Захликись II 241), стр. 50

καὶ πόσοι καχορροϊζικοὶ πόσοι πτωχοὶ ψειράροι.

ψесинός лживый, стр. 138, параллельная форма ψωματινός . стр. 99 и дрр. мм.

Срв. подобнымъ образомъ въ Ῥημάτα κόρης ст. 48 ψесинός, ст. 18 (τό) ψῶμα.

ψή ἡ = ψυχή ἡ стрр. 192, 199, 272, 299, 304, вездѣ у Константиниדי ἡ ψύ, accus. стр. 304 τὴν ψύν, nom. plur. ἡ ψαῖς. Сокращенная форма проведена всюду въ Жертвѣ Авраама, ст. 88, ст. 192 и т. дал. (ст. 193, 753 genit. 842, 859, 1116) и встрѣчается одинъ разъ въ Чумѣ на Родосѣ, ст. 590 τὴν ψήν.

ψήγω (новогреч. ψήνω). Др. греч. ψέω (развитіе спиранта, какъ въ ἀναλυώνω, κρυφεύγω, κλαίγω etc. etc.) варить, жарить; въ переносномъ смыслѣ напр. ὁ ἥλιος τὸν ἐψῆσε, примѣръ изъ словаря Леграна. Срв. также Палама, Траγ. τ. πατρίδος μου, σελ. 27

τῆς λίμνης τ' ἀργυρά νερά, τὰ μαϊστράλια, ὁ ἥλιος
δυνάμωσαν κ' ἐψήσανε κι' ἀργάσαν τὸ κορμί του,
(гдѣ ἀργάζω собств. «дубить кожу»).

Срв. въ «Еротокритѣ» стр. 156

κ' ἐπεσαν ἡ ἐλπίδες μου 'σάν τοῦ δενδροῦ τὰ φύλλα,
ὄντε τὰ ψήγουν ἡ χιονιαῖς, καὶ κάμνουσι τὰ ξύλα,
о листьѣ, почернѣвшей отъ холода.

Глаголъ чрезвычайно часто, и въ «Еротокритѣ» и въ другихъ поэмахъ, соединенъ, какъ съ синонимомъ, съ глаголомъ μαραίνω «причинять увяданіе», «вянуть». Такъ, о цвѣткѣ, скошенномъ плугомъ, «Еротокритѣ» стр. 269

ψυγῇ ζημιὸ καὶ μαρανθῇ, κι' ἡ ὠμορφία του λυώση,
и ниже: γερά ζημιὸ καὶ φύγεται и ψυμμένον τὸν ἀφῆκε, стр. 81
κ' ἓνα δενδρὸν ἀνάδια τῇ ψημμένο μαραμμένο,
δίχως ἀνθούς, δίχως βλαστούς, δίχως καρπούς καὶ μῆλα.

Захликись II 238

ὁ βρώμός της τῆς φυλακῆς τὸν μόσχον καταλεῖ τον,
μαραίνει τοὺς βασιλικούς καὶ φύγει τοὺς βαλσάμους,
καὶ ταῖς μυρτιαῖς ταῖς δροσεραῖς ὁλόξηραις ταῖς κάμνει.

Изъ послѣднихъ двухъ мѣстъ опредѣляется значеніе ψήγω, φύγω «сушить». «Ерофила», 2 интерм., ст. 81.

Часто въ переносномъ значеніи (срв. ниже «Еротокритѣ» 306 со-

поставленіе съ цвѣткомъ) объ увяданіи красоты, свѣжести, бодрости молодости. Такъ, стр. 14

καὶ πῶς σ' ἀγάπη ἐμπερδεψε, καὶ ἐφίγη κ' ἐμαράθη,
гдѣ ἐμπερδεψε s. med.,

въ другомъ случаѣ стр. 45 сохранена болѣе первоначальная форма глагола:

ἦτανε νεῖα καὶ ὀροσερὴ κ' ἀμάθητη στὰ πάθη,
κ' ὡς ἐμπερδεύθη στὴν φιλίαν, ἐφίγη κ' ἐμαράνθη.

Послѣдняя параллель подтверждаетъ съ очевидностью пониманіе ψήγω, какъ новаго измѣненія древняго ψέω. Мы, потому, не можемъ согласиться съ пониманіемъ (напр., у Пападимитріу, въ указателѣ къ Захликису) ψύγω, какъ видоизмѣненія ψύχω.

Срв. также Ῥημάτα κόρης 100

σκόπησε ὅτι ὁ καιρὸς τὰ κάλλη σου μαραίνει,
ψύγει καὶ συζάρωνει σε, σὲ γερατειὰ σὲ φέρνει.

Ю. Пикат. ст. 221 (о тлѣнности благъ мірскихъ)

κ' ὥσάν λουλούδι ψύγονται κ' ὡς ἄθος διαβαίνουν.

Потому, если въ составномъ (изъ вышеупомянутыхъ двухъ) глаголѣ въ изданіи Константиниди «Еротокрита» одинъ разъ читается стр. 189

κ' ἐψηγομαραθήκασι τῆς εὐγενειᾶς του τ' ἄνθη,

а въ другомъ случаѣ, стр. 306

σάν τὸ λουλούδι, ποῦ ὤμορφο παρ' ἄλλο ἢ φύσι κάνει,
κ' ἔλθ' ἄνεμος μὲ τὴν χιονιά νὰ τὸ ψηγομαράνη,

мы полагали бы правильнѣе читать и здѣсь ψηγομαράνη. ψυχομαραίνομαι (срв. ψυχομαχῶ), напротивъ, на мѣстѣ тамъ, гдѣ говорится о нравственныхъ мукахъ, напр., стр. 32 νὰ ψυχομαραίνεσαι обѣ Аре-тузѣ, срв. также стр. 58

καὶ τόσο πλεῖα τὰ κάλλη τῆς τὸν ἐψυχομαραίναν.

Особо стоитъ заклѣтіе стр. 138

τὰ дуὸ μου χέρια νὰ ψηγοῦν γιὰ πρώτη ἂν δὲν σὲ ρήξω.

φιλότητες ἢ стр. 23; вѣрнѣе слѣдуетъ читать ψηλότητες (Срв. еще πιδεξιότητα ἢ, стр. 50, и дрр. слова того же образованія):

κ' ὥραις φιλότητες ξομπλιῶν ἐμάζωνεν ἡ κόρη,
καὶ ὥραις βιβλία φρόνιμα ἐδιάβαζε κ' ἐδώρει,

стр. 35 напечатано правильно:

σ' ἀγάπαις καὶ ψηλότητες οἱ λογισμοὶ μου ἐμπαῖνα,

«выспреннія матеріи».

ψοφῶ издыхаю, о животныхъ, стр. 109, стр. 243 (о людяхъ ξε-
ψυχῶ, въ послѣднемъ мѣстѣ. Жертва Авр. 851, Склава ст. 96, «Еро-
фила» 2 интерм. ст. 68). О человѣкѣ лишь съ умысломъ («издыхаетъ»)
Чума на Родосѣ 545 (о развратныхъ и обжорѣ). ψοφοῦν τὰ πρόβατα
Чума на Родосѣ 260, ψόφια 288. «Ерофила» 2 интерм., ст. 97, ψοφισ-
μένος σκύλος «дохлая собака» П. γέροντος 53. ψοφῶ въ переходномъ
значеніи, «уморить», Πουλολόγος 382

θεέ, τὸν λούπην ψόφα τον ὀπῶφα τὰ πουλιά μου.

ψυχалида ή или ψιχαλίδα ή пылинка, стр. 262 вѣтры

ταῖς ψυχάλιδες τοῦ γιалоῦ στὰ νέφελα σηκώνουν.

ὤμορφος красивый, passim, ὤμορφιά ή красота.

ὤμορφοχαμωμένος стр. 80, стр. 94 и проч. «Ерофила» IV 123 и
дрр. мм.

ὦφου ο! увы! охъ! стр. 42, стр. 275 и проч. и проч. Очень ча-
сто въ «Жертвѣ Авраама» (37, 493, 633, 1093, 1113). «Ерофила»
I 465, II 49, IV 5, 59, 235, 2 интерм. 153.

С. Шестаковъ.